

**The Project Gutenberg eBook of Os dialectos romanicos ou neo-latinos na África, Ásia e América, by Adolfo Coelho**

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

**Title:** Os dialectos romanicos ou neo-latinos na África, Ásia e América

**Author:** Adolfo Coelho

**Release Date:** July 14, 2010 [EBook #33159]

**Language:** Portuguese

**Credits:** Produced by Rita Farinha, José Carvalho and the Online Distributed Proofreading Team at <https://www.pgdp.net> (This file was produced from images generously made available by National Library of Portugal (Biblioteca Nacional de Portugal).)

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK OS DIALECTOS ROMANICOS OU NEO-LATINOS NA ÁFRICA, ÁSIA E AMÉRICA \*\*\*

**Nota de editor:** Devido à existência de erros tipográficos neste texto, foram tomadas várias decisões quanto à versão final. Em caso de dúvida, a grafia foi mantida de acordo com o original. No final deste livro encontrará a lista de erros corrigidos.

*Rita Farinha (Julho 2010)*

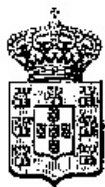
**SOCIEDADE DE GEOGRAPHIA DE LISBOA**

---

---

**OS  
DIALECTOS ROMANICOS OU NEO-  
LATINOS  
NA  
AFRICA, ASIA E AMERICA  
POR  
F. ADOLPHO COELHO**

**Professor do Curso Superior de Letras e socio effectivo da  
Sociedade de Geographia de Lisboa**



LISBOA

CASA DA SOCIEDADE DE GEOGRAPHIA  
89, RUA DO ALECRIM, 89

1881

IMPrensa NACIONAL

Extrahido do Boletim da Sociedade de Geographia de  
Lisboa

---

---

OS  
DIALECTOS ROMANICOS OU NEO-LATINOS  
NA  
AFRICA, ASIA E AMERICA

---

N'uma conferencia feita ante a Sociedade de Geographia em 16 de fevereiro de 1878 chamámos a attenção dos nossos consocios e do publico para as fórmas dialectaes particulares que algumas linguas europêas e particularmente o francez, o hespanhol e o portuguez, tinham tomado nas colonias e conquistas da Africa, Asia e America. Esses dialectos têm até hoje attrahido muito pouco a attenção dos linguistas, não existindo ainda nenhum trabalho geral sobre elles.

Era nosso desejo reunir os materiaes para um trabalho especial sobre os dialectos portuguezes, e um trabalho geral comparativo em que tentassemos determinar as leis de formação d'esses dialectos, formação que se póde por assim dizer estudar *no vivo*, porque um similhante estudo não poderia deixar de nos ministrar dados importantes sob os pontos de vista glottologico, ethnologico e psychologico.

Pedimos n'essa conferencia esclarecimentos, como já o

tinhamos feito por outros meios, e os nossos pedidos não foram de todo inúteis. Um mancebo inteligente da ilha de Santo Antão, o sr. Cesar Augusto de Sá Nogueira, que assistira á conferencia, deu-nos todos os materiaes para o estudo que publicámos do dialecto creolo d'aquella ilha. O nosso amigo rev. R. H. Moreton continuou nos seus dedicados esforços para nos obter publicações no dialecto portuguez de Ceylão, e a elle devemos em grande parte poder dar hoje uma bibliographia já assás consideravel d'essas publicações e, o que é mais, possuil-as, estando assim habilitados para publicar em breve um estudo bastante completo sobre a *Grammatica e vocabulario do indo-portuguez*. No meio de outros trabalhos mais consideraveis nunca perdemos de vista os dialectos creolos, que havia muito nos interessavam, e fomos assim reunindo uma serie de noticias, em parte simplesmente bibliographicas, cujo conjuncto nos parece offerecer já doutrina sufficiente para constituir materia de um artigo de ensaio. Por mais incompleto que fique o nosso trabalho estamos certos que vem preencher uma lacuna no quadro da glottologia. Fr. Pott no quadro systematico-bibliographico da glottologia que serve de prefacio ao tomo II, 4 das suas *Etymologische Forschungen* (1870) nem sequer menciona os dialetos creolos; nos livros geraes de Whitney, Max Müller e outros sobre a glottologia em vão se busca uma noticia d'esses tão interessantes productos; as opiniões expressas por alguns linguistas sobre o character d'esses dialectos, são, como veremos, indecisas ou erroneas, ou não apontam os lados por que esses dialectos são mais importantes para o observador. Comprehende-se este facto singular da historia da nossa sciencia quando se sabe que uma parte dos glottologos gastam o seu tempo á busca da solução de problemas ou insoluveis ou cuja chave não está ainda descoberta (etrusco, basco, acadiano, etc.), e outra anda absorvida pelos seus estudos especiaes, sem duvida interessantes e muitas vezes importantes, mas que fazem desviar a attenção de questões de muito maior momento, sendo poucos os que fazem progredir a sciencia de uma maneira sensivel.

[4]

O nosso ensaio seria muito mais completo se tivéssemos maior numero de informações dos dialectos das nossas colonias e conquistas, e se tivéssemos visto diversas publicações sobre os dialectos semelhantes das outras linguas europêas, que por diversas causas não podémos examinar. Entre essas causas predominam a raridade de algumas d'essas publicações e miseravel dotação das nossas bibliothecas, que não lhes permite comprar senão poucos livros que interessem a um pequeno numero de estudiosos.

## I. DIALECTOS PORTUGUEZES

### 1. Creolo da ilha de Santo Antão (archipelago de Cabo Verde)

Este dialecto é fallado principalmente pela população de côr e pelas creanças que o aprendem com as creadas e amas negras. Distinguem-se duas fórmas: o creolo *rachado*, creolo *fundo*, creolo *vejo*, fallado principalmente no interior da ilha e de que as noticias e documentos que publicámos dão conhecimento, e o creolo em que a grammatica portugueza é menos ignorada, distinguindo-se quasi unicamente pela pronuncia de algumas palavras ou sons e pelo accento geral.

As cartas seguintes foram escriptas por pessoas instruidas que fallam bem o portuguez, mas conhecem bem o creolo rachado. O unico documento verdadeiramente genuino do dialecto de Santo [Antão](#) acha-se na serie de adivinhações que o nosso amigo o sr. Sá Nogueira nos ministrou.

Nha amigo.—Cu préssa en Meu amigo.—Com pressa scrêbê ês dôs fója di papel, escrevi estas duas folhas de qui dentro d'ês carta en tâ papel que dentro d'esta manda nhô. carta lhe envio.

Talvêz algun cûsa, palabra, Talvez alguma cousa, ou móde nhû crê, stâ êrrado. palavra ou como quizer, Cuza qn'en câ tâ dubída; esteja errada. O que não pamóde pâ más criôlo qui duvido, porque por mais nós di Cabo Berde nú sabê, creolo que nós de Cabo sênpre nu tâ ncontra Verde saibâmos, sempre dificuldade ou enbaráço, encontrâmos difficuldade ou quel'ora qui nú pêga na péna embaraço logo que pegâmos pâ nu scrêbê na nós lingua. na penna para escrevermos na nossa lingua.

Ês culpa ê câ di nós, ê di A culpa não é nossa, é do góberno, qui si al bê governo que longe de animaba nós na calquér animar-nos em qualquer cuza, ê tâ oprimíno cú má cousa, opprime-nos com a scoja di sês empregado, qu'ê má escolha dos seus tâ manda pâ Cabo Berde. empregados, que elle manda para Cabo Verde.

Ê tâ fazê bên mal, pamóde Faz bem mal, porque assim assi ê tâ pêrdê tudo amor, perde todo o amor e toda a tudo stima qu'ê pôdê tén na estima que póde ter no povo pôbo di Cabo Berde. Ês cuza de Cabo Verde. Isto não é só ê câ só na Cabo Berde, ê pâ em Cabo Verde é por toda a tudo cábo, unde ê tén un parte, onde elle tem um palmo di chôn. En podê flába palmo de terra. Eu podia nhô cuzás chéu a ruspêto di dizer-lhe muitas cousas a nós góberno na Cabo Berde, respeito do nosso governo ¿mas paquê? Ês carta ê câ, em Cabo Verde, mas para sima português tâ flâ, di que? Esta carta não é, como politica, e pamóde ês en tâ dizem os portuguezes, de bira pâ principio di nós politica, e por isso volto ao conbersa. Ê sima en staba tâ principio da nossa flâ nhô, en câ sabê si algun conversação. É como lhe cuza stâ tórto ou má estava dizendo, não sei se screbêdo nês dôs fójas di alguma cousa está errada ou papel; mas câ m'inporta cú mal escripta n'essas duas ês, e nhu ôubi cuss'ê qu'ent folhas de papel; mas não nos â flâ nhô: Na fója un e na importemos com isso, e ouça linha binte eu binte un, nhu o que lhe digo: Na folha 1 v. tâ lé na banda di criôlo «nha e linhas vinte e vinte um, na Dóna di nha Lucía» e na columna creola «nha Dona banda di português nhú câ nha Luzia», e no portuguez tâ acha nada qui, sima não encontro nada que, português tâ flâ, tâ como dizem os portuguezes, corrêspôndêl. lhe corresponda.

Nhú sabê ê pamóde? Ê Sabe a rasão? É porque pamóde ês *Dóna* ê un nóme Dona n'aquelle logar é um qui na criôlo tâ chomádo nome que em creolo se «nome di cassa», e ê tâ chama «nome de casa», e custuma pôdo n'algun usa-se nas meninas minino fémea. Ê pâ ês nóme (creanças). É por esse nome que ês minino tâ chomado que ellas são chamadas até á tioqu'ê grande, ou tioqu'ê maioridade ou até á morte. mórré. Ês uso ê câ só di Este uso não é só de Cabo Cabo Berde, na Brazil tanbê Verde, no Brazil tambem se ê tâ usado, e assi mi conchê usa, e assim conhecemos ghentes chéu cú nome di muita gentecom os nomes de Nené, Nhanhina, Nhánha, Néné . . . . . Sinhârinha, Nhásinhára, . . . . .

Júca, Jóca, sin sér sês nome . . e Joca sem serem os seus di batismo, ou *sês nome di* nomes de baptismo.  
*greja.*

[6]

Agora si nhú crê sabê cuss'ê Agora se quizer saber o que  
quí Dóna crê flâ, en tâ flâ quer dizer Dona, eu lhe digo,  
nhô, no português ê *avó* e em portuguez é avó e Dono  
Dóno é *avô*. avô.

A ruspêto di berbo, criôlo câ Emquanto a verbos, o creolo  
tên tudo tudo qui português não tem tudo quanto o  
tâ choma *ténpo*. portuguez chama tempo.

Prónome ê sima ja'n esplicá O pronome é como já lhe  
nhô na fója dôs. Na criôlo di expliquei na folha 2. No  
Cabo Berde câ têm *bós* ou creolo de Cabo Verde só ha  
*abós* pâ *vós* di português, e *bós* ou *abós* para o *vós*  
ês tâ flâ *nhô*, o qu'ês tâ portuguez, e usam de *nhô*  
papiâ cú alguên só, e *nhôs*, o quando fallam a uma pessoa  
qu'ês tâ papiâ cú más d'un. só, e de *nhôs* quando fallam  
a mais de uma.

Agora *En, min, amin* ê quasi Agora emquanto a *En, min,*  
tudo ô mésmo, cú algun *amin* é quasi tudo o mesmo,  
différença, cónfórme com alguma differença  
conbersa tâ corrê. Tanbê conforme o seguimento da  
criôlo têm *mi*. Ex.: conversação. Tambem o  
creolo tem *mi*. Ex.:

En crê ês cuza. Eu quero esta cousa.

Quênhê qui fazê ês cuza? Ê Quem fez isto? Fui eu.  
*mi*.

Amin en sâ tâ bá enghêno, Eu vou ao engenho . . . . .  
ou Amin sâ tâ bá enghêno, . . . . .  
ou En sâ tâ bá enghêno. . . . .  
.

Jâ bástâ. Nhú al stâ Basta. Deve de estar  
enfadado. Agóra tioque nu enfadado. Agora até quando  
encontra na biblióthéca. nos encontrarmos na  
bibliotheca.

Nhú acreditán, cum'amigo Acredite-me, como amigo,  
(ou sima'amigo) qui tâ que muito o respeita.  
respêta nhô chéu.

## Carta 2.<sup>a</sup>

*Césa.*—Pan fartá-bo bontade Cesar.—Para vos fazer a  
en tâ scrêbê-bo na nós vontade eu escrevo-vos na  
lingua, na criôlo rachado, nossa lingua, em creolo  
qu'en câ sabê si bô tâ fundo, que eu não sei se vós  
entendê-le. o entendeis.

Flan: pâ que bô mestê pâ nú Dizei-me: para que precisaes  
scrêbêbo nês lingua? Bô de que vos escrevamos  
tenê gána di estudâ si orige, n'esta lingua? Tendes desejo  
fazê algun gramatica ou de estudar a sua origem, de  
dicionare? S'ê pâ algun dês fazer alguma grammatica ou

cussa Deus juda-bos; mas dicionario? Se é para dexam fla-bo mê al fazê-bo alguma d'estas cousas, Deus suâ tioque bu câ podê más, vos ajude, mas sempre vos tioque bi seinti... direi que isso vos fará suar até não poderdes mais, até que o sintaes . . . . .  
..

[7]

N'ês ija quasi tudo alguên N'esta ilha quasi toda a tenê médo di Duco. Duco bu gente tem medo de Duco: conchê-le? Estan mâ náu. Duco vós conheceil-o? Estou Duco era un présó que staba que não. Duco era um preso na calabôs; ê entendê mê câ que estava no calabouço; e stába lâ sábe, ê fugi êle cû entendeu que não estava lá dôs companheros; ê stâ riba bem; e fugiu com dois cháda; tâ mâtâ cábra, tâ companheiros; está em cima forçâ mujéres, tâ fazê tudo da achada; mata cabras, casta di pouca borgonha. força mulheres, faz toda a Flado mâ Duco manda flâ casta de pouca vergonha. Henrique d'Olibéra, Puchim, Diz-se (fallado) que Duco Maia, Bencesláu pâ ês tomâ manda dizer a Henrique de seintido cú sês bida, pâ ês câ Oliveira, Puchim, Maia, bá fóra, pamóde se encontra Wenceslau para que estes cu êles mê tâ matalos. Fazê tomem sentido com a sua vida, para estes não irem fóra, poisque se se encontra com elles que os mata. Fazei idéa, como estes terão medo!

P. si bida ê dentro cartore; ê Paulo a sua vida é dentro do stâ magro sima alguên tisgo; cartorio, elle está magro ê flâ mâ só bo que sâ tâ fazê- assim como um tisico; diz le falta; ê mandá-bo que sois vós que lhe tendes mantenha chéu. feito falta; elle manda-vos muitas recommendações.

Ti outr'ora; en câ ten mâs Até outra ocasião; eu não tempo. Bo armun, etc. tenho mais tempo. Vosso irmão, etc.

### Carta 3.<sup>a</sup>

Nha estimado armun. En Meu estimado irmão. Eu rêcêbê carta di nhô, qu'in recebi carta do senhor, que fica munto contente con êl, e eu fico muito contente com pan fazê nhô bontade en tâ ella, e para fazer ao senhor cumçâ screbê nhô na criôlo. vontade eu começo a Primêro nobidade qu'in tâ dâ escrever ao senhor em nhô é cumâ C. mâ tâ recitâ creolo. Primeira novidade quês berços di dôda de que eu dou ao senhor é que Albano na criôlo e ê ta C. recita aquelles versos da cunçal sin: doida de Albano em creolo, e começa assim:

Benca li nha fijo sucuta: Vem cá meu filho escuta:

Bê ê amigo di bu máí? És amigo de tua mãe?

Bé! nha máí, e que pergunta Bem, minha mãe, e que é ês? pergunta é essa?

Pôs bên, sima bu ojá ês Pois bem, assim como tu vês carnuja carnugado, ferucho este ferro enferrujado é

feruchado ê sangue di bu sangue de teu pae, e tu  
pai; i bu tâ juran cumâ bu ta juras-me como o vingas?  
bingal?

En tâ jura!

Eu juro!

Ampôz ê Ricardo pai di Pois é Ricardo, pae de  
Maria, qui matâ bu pai! Maria, que matou teu pae!

Bé! mamái! Pai di Maria en Bé! mamã! Pae de Maria eu  
câ podê matal, pamóde não posso matal-o, porque  
Maria stan dente nha Maria está dentro de meu  
côraçon. coração.

E assim cú munto cuza, mas E assim com muita cousa,  
qu'in câ sabê, e por isso en mas que eu não sei, e por  
câ tâ pon. Quen qui costumá isso eu não ponho. Quem  
tambê recital ê Brito e mas aqui também costuma  
Quinquim. recital-os é Brito e mais  
Joaquim.

[8]

En pidi nhô di fabôr pá nhú Eu pedi ao senhor o favor de  
mandan quêl dicionare; en mandar-me aquelle  
pedi té na português, gora dicionario; eu pedi em  
en tâ biral na criôlo. Quê pâ portuguez, agora eu traduzo  
fabur câ nhú desquecê. En (viro) em creolo. Queira por  
tâ, cába ês carta pan favor não se esquecer. Eu  
porgunta nhô s'ê pêciso acabo esta carta por  
escrebê nhô en criôlo na perguntar ao senhor se é  
tudo bapor, ou ná. preciso escrever ao senhor  
emcreolo por todos os  
vapores ou não.

Nhu adés, nhú dán tudo  
alguen mantêna chéu. Tudo  
ghentes di casa tâ mandâ  
nhô mantenha chéu.

### **Phrases diversas**

Mâ nhu stâ? ou Mâ nhu Como está? ou como passa?  
pássâ?

Cômmôdado, nhô mâ nhu sa Bom, e o sr. como tem  
ta pássâ? passado?

Mâ ba ghentes tudo dinhô? Como estão todos os seus?  
ou Móde ghentes tudo di  
nhô stâ?

Tudo stâ bon, graças a Déus. Todos estão bons, graças a  
Deus.

Jâ dura qui en ca ôjâ nhô; Ha muito tempo que o não  
Unde nhu staba? ou Unde vejo, onde tem estado?  
nhu tên stado?

Mi en stába la na Orgôn, ou Eu estava nos Orgãos, ou eu  
En tên stádo la na Orgôn. tenho estado nos Orgãos.

Cuz'é *ou* Cuss'ê *nhu* bá O que foi lá fazer?  
fazêba lâ?

En bába oja (*ou* en bá ojába) Fui ver uma parenta minha  
un nhâ parente, qui stába que estava doente.  
doente.

¿Quênhê, tia di nhô, nhâ Quem? a sua tia, a sr.a  
Maria? ¿Cuss'ê qu'ê tênba? Maria?

O que tinha ella?

E tênba dór na péto, *ou*, ê ta Tinha dores no peito, *ou*  
quexaba di dór na péto. queixava-se de dores no  
peito.

Ê já stâ melhor? Já está melhor?

En dêxal um pouco melhor, Deixei-a um pouco melhor.  
*ou*, En dêxal más cômôdado  
un pouco.

Púndo *nhu* sâ tâ bai? (*gossi-* Para onde vae agora?  
*n*).

En sâ tâ bai Praia. Vou á Praia.

I mi en sâ tâ bai (*ou* bá) E eu vou para o Tarrafal.  
Tarrafal *ou* Tarfal.

Anton *nhu* tên qui anda chêo Então tem de andar ainda  
inda. muito.

Qui horas ê gossin? *ou* Canto Quantas horas são?  
hora jâ dâ?

Já stâ pâ dôs hora. Devem ser duas horas.

Dêxam bai, tioque nu torna Deixe-me ir, até quando nos  
ojá. tornarmos a ver.

Nhu adés. (*adés*). Adeus.

F. En tâ pidi bo pâ bo F. Peço-te que me escrevas  
escrebên um carta na criôlo, uma carta em creolo, mas  
mas num criôlo bêrdadêro. em um creolo verdadeiro  
(puro). Has de achar  
Bu al acha galante ês pidido; exquisito (extravagante) este  
mas oc bu sabê ê pâ cuzé, bu pedido, mas quando  
al ficá contênte. Gossin en souberes para que é, ficarás  
câ podê flábo ê pâ que fin, satisfeito. Agora (n'esta  
pamóde en câ tên ténpo. ocasião) não posso dizer-te  
para que fim é, porque não  
tenho tempo.

[9]

Câ bu squêcê, ¿já bu oubí? Não te esqueças, ouviste?

Bo armun amigo. Teu irmão, amigo.



Jâ bu rãcêbê nha carta qui Já recebeste a minha carta  
en scrêbê-bo na criôlo? que te escrevi em crioulo?  
Respondên e e mandâ flan Responde-me e manda dizer-  
mode ghentes tudo stã. me como estão todos.

Titia jã stã mijór di si A tia já está melhor dos seus  
dismaios? Nha Dóna di nha desmaios? A nha Dona da  
Lucía inda câ cômôda? Luzia ainda não está boa?

Logo qui<sup>[1]</sup> bu rãcêbê ês Logo que receberes esta  
carta, bu ta manda chôma carta mandarás chamar o  
Roque, e bu ta flal cumâ en Roque, e lhe dirás que  
rãcêbê si carta, e su xinti recebi a carta d'elle, e senti  
chêo di más, di máo tratos, bastante dos maus tratos,  
qui scribons sã tâ dal. que os escritvães lhe têm  
dado.

Comâ gossin en câ podê Que agora nada lhe posso  
fazel náda, e pâ ê spêra fazer, e que espere até  
tioque en boltã C. Berde; e (quando) eu voltar a Cabo  
anton en tâ oja, si algun Verde, e verei então se  
cuza en tâ podê alcança na alguma cousa posso alcançar  
si fabôr. em seu favor.

### Adivinhações

«Os creolos em Cabo Verde, diz-nos o sr. Nogueira, pelo menos em Sant'Iago, têm por costume contarem historias, isto é, lendas ou contos.

«Quasi sempre essas historias são contadas á noite, assentando-se as pessoas que tomam parte n'esse passatempo de character verdadeiramente familiar, á porta da rua ou então dentro de casa, fazendo d'esse passatempo um serão. Precedem a essas historias as adivinhações, sendo algumas d'estas bem obscenas.»

Eis uma pequena serie d'essas adivinhas que o nosso collaborador nos ministrou:

1. Xintido. Mi li, mi lá.
2. Porco. Mungo mungo tâ ba rúbera.
3. Chúba na banána. Ráque-ráque na pedragál.
4. Ê un home que mátã un Curupíu de dãs pé mátã buro, pamóde um pé de curupíu de quato pé, sob coube. curupiu de um pé.
5. Ê ôjo. In tên nhã dôs fijo na janélla nium câ tâ ôjã companhêro.
6. Falla. In tên nhã fijo in tâ mandal dento chuba ê câ tâ môjã.
7. Máma di cadêra. In tên nhã dôs fijo tâ córé tudo córé, nium câ tâ pássã companhêro.
8. Oréja. In tên nhã figuêrinha na

- pónta di rócha, tâ queí, câ tâ queí.
9. Sónbra. In córê ín câ pêga, in xinta in pêga.
10. Bôca cú dente. In tên nhâ pucarínha cheio d'ósso.
11. Tripiche. Chôro na cassa di riba, batuque na cassa di baxo.
12. Pánno. Nôte di cumprido, di dia di trabêsado.
13. Caldêron. Ê tên pé ê câ tâ ánda ê tên açá ê câ tâ buâ.
14. Arco d'abêja. Jôn di Pico, Manél d'Orgôn, sê câ súbi ê al trabêssa.
15. Pedra fôgôn. In tên três préto; si ún câ stâ, quêlouto dôs câ tâ sirbi.
16. Óbo. Radondête indête *que não tem* tapo nem tôpête.
17. Anzol:—ê tâ lêba isca mórto, ê tâ tarcê pexe Préto côrcôbádo que tâ lêba mórto, tâ trâzê bibo.
18. Póte. Ê bá dêtado, ê bên sâquêdo.
19. Estréla na Céu. In tên nha cúral di cábra, nôte pâ manheê nium.
20. Máma de báca. Nha quato bôli bóca pâ báxo lête câ tâ lánça.
21. Estrubado. Nhâ boi tâ bônba lâ na Tarafál, in tâ oubi li.
22. Mandioca. Ríquití pé béjo fésta quê câ chiga, ê câ sabe.
23. Morte. In bai pân cá bên más.
24. Calbicêra. Albo cú mâ albâiáda, verde mâ vêrdête, tên côr di rabu de sancho, mas ê câ êl.
25. Caminho. Un hóme grande sin sónbra.
26. Fumo. Nha cabállo dento cóma na rua.
27. Sino. Sin câ pêga nha boi rábo ê câ tâ bônba.

28. E côco cú si pája, cu In tên un caza di pája dento  
cumida, cu ágo.                      quêl caza di pája in tên un  
caza branca, dento caza  
branca in tên un fonte d'ágo.
29. Cruz na cháda.                      In tên nha báca na cháda, in  
câ tâ dâ pája, in câ tâ dé  
ágo, tudo alghên qui páçâ ta  
botan el um mô de pája.
30. Nabíu.                                      In tên un óme grande na mê  
di mar, s'ê câ bento ê câ tâ  
anda.

[11]

### Observações phoneticas

Dos sons do portuguez faltam no creolo de Santo Antão *lh*, substituido por *j* (*paja, ija, foja, fiyo, scoja*), *v* substituido por *b* (*dubida, débê, oubi, pobo, conbersa, biro, fabur*); os diphthongos *nasaes* (*Jan==João, Orgon==Orgãos, coraçon==coração, armun==irmãos, náó==não*); o diphthongo *ei*, substituido por *é, ê* (*proméro, ruspêto, figuêrinha*).

Ha alguma tendencia para o iotacismo: *di==de*.

*I* desaparece em *pos==pois, mas==mais*.

Mudanças varias nas vogaes atonas: *armun==irmão, proméro==primeiro, borgonha==vergonha, ruspêto==respeito*.

Mudança nas vogaes accentuadas: *cuza==cosa, favur==favor*.

Apherese de vogal ou de syllaba: *sim==assim, nhô==senhor, nha==minha<sup>[2]</sup>, tâ==está*.

Syncope de vogal: *cumçâ==começar, crê==querer, conchê==conhecer*.

Apocope de vogal ou de syllaba inteira: *calabôs==calaboço, mó (como)==modo, mo==molho, ês==este*.

Apocope de *r*: regular no infinito (*ser* é uma excepção, se não ha erro no paradigma que nos enviou o nosso informador); *nhô==senhor, pâ==por*.

Varia: *ago==agua, sucuta==escuta*.

### Observações morphologicas

1. *Genero*. Os adjectivos não têm fórmas que indiquem o genero. A fórmula typica é em geral a fórmula masculina portugueza; mas ha excepção, como *nha==minha*.

2. *Numero*. O emprego das fórmas do plural não se póde estabelecer com certeza dos textos que temos á nossa disposição, nem das noticias que nos ministraram.

Os casos seguintes parecem-nos representar as tendencias do dialecto no emprego do *s* do plural: a) os adjectivos e pronomes empregados como adjectivos não tomam o signal do plural (mas diz-se *quel, quels*); b) com os numeraes o

substantivo não toma o signal do plural (mas na carta 2.<sup>a</sup> ha *dôs companheiros*); c) quando do contexto da phrase resulta a idéa da pluralidade falta o *s* do plural. Exemplos:

<i>es dos foja.</i>	estas duas folhas.
<i>tres preto.</i>	tres pretos.
<i>mujer, mujeres.</i>	mulher, mulheres.

Com relação ao plural diz-nos o nosso informador: «A tendencia que ha hoje para empregar regularmente as fórmulas do plural torna-se muito sensível».

3. *Pronomes*. Os pronomes demonstrativos são: *ês* (este, esse) e *quel* (aquelle). [12]

<i>Ês home.</i>	Este homem.
<i>Ês mujer.</i>	Esta mulher.
<i>Ês homes.</i>	Estes homens.
<i>Ês mujeres.</i>	Estas mulheres.

---

<i>Quel rapaz.</i>	Aquelle rapaz.
<i>Quel rapariga.</i>	Aquella rapariga.
<i>Quels (ou quel) rapaz.</i>	Aquelles rapazes.
<i>Quels (ou quel) raparigas.</i>	Aquellas raparigas.

O interrogativo é: *quen, qui*, ou *quê-nhê*, quem.

Eis o quadro dos pronomes pessoais.

Singular: <i>En, in, mi</i>	eu	Plural: <i>Nós, nu</i>	nós
<i>-n</i>	-me	<i>-no</i>	-nos
<i>Bu (abó)</i>	tu	<i>Nhô, nhôs</i>	vós
<i>Di bó</i>	de ti	<i>nhô</i>	vos
<i>-bo</i>	-te	<i>Ês</i>	elles
<i>Ê</i>	elle	<i>-ls</i>	lhes
<i>-l</i>	lhe		
<i>nhô</i>	lhe		
<i>êl, -le</i>	(vos)		
	o		

---

<i>Quên qui dan (dâ-n) el.</i>	Quem m'a deu.
<i>Quên qui dá-bo el.</i>	Quem t'a deu.
<i>Quên qui dá-nhô el.</i>	Quem lh'a deu.
<i>Quên qui dá-no el.</i>	Quem nol'a deu.
<i>Quên qui dá nhô el.</i>	Quem vol'a deu.
<i>Quên qui dals (da-ls) el.</i>	Quem lh'a deu.
<i>Bu tâ entendêle.</i>	Tu entendel-o.
<i>En tâ jural.</i>	Eu o juro.

*Bu* (vós) tendo usurpado o lugar de *tu*, não ha pronome da segunda pessoa do plural; o *pronomen reverentiae* é substituído por *nhô*=senhor, *nhâ*=senhora. *Nhô* tomou o signal do plural: *ô nh'amigos, nhôs al judan fazê ês cuza, ó meus amigos, vós haveis de me ajudar a fazer esta cousa.*

O pronome da segunda pessoa do singular diz-se *bó* quando é precedido de proposição: *di bó*, de ti.

Nas ilhas de Barlavento ha *bucê, bucês, bocê, bocês* em lugar de *bó, abó* e *nhô*.

Os seguintes exemplos mostram as fórmas dos possessivos ou seus equivalentes:

[13]

<i>Nha cavallo.</i>	O meu cavallo.
<i>Nha cavallos.</i>	Os meus cavallos.
<i>Nha egua.</i>	A minha egua.
<i>Nha eguas.</i>	As minhas eguas.
<i>Ês caballo ê di men.</i>	Este cavallo é meu.
<i>Ês cavallos ê di men.</i>	Estes cavallos são meus.
<i>Ês egua ê di men.</i>	Esta egua é minha.
<i>Ês eguas ê di men.</i>	Estas eguas são minhas.

---

<i>Bu cavallo.</i>	O teu cavallo.
<i>Bu cavallos.</i>	Os teus cavallos.
<i>Bu egua.</i>	A tua egua.
<i>Bu eguas.</i>	As tuas eguas.
<i>Ês caballo ê di bó.</i>	Este cavallo é teu.
<i>Ês egua ê di bó.</i>	<u>Esta egua é tua.</u>

---

<i>Si cavallo, sês caballo.</i>	O seu cavallo, o cavallo d'elle.
<i>Caballo di nhô ou nhâ.</i>	O seu (vosso) cavallo.
<i>Ês caballo ê di nhô.</i>	Este cavallo é vosso, seu.

---

<i>Nós boi.</i>	O nosso boi.
<i>Nós báca.</i>	A nossa vaca.
<i>Ês boi ou ês báca ê di nós.</i>	Este boi ou esta vaca é vosso, vossa.

---

<i>Si cavallo, sês caballo.</i>	O seu cavallo (d'elles).
<i>Ês caballo ê di sês, d'êls ou d'ês.</i>	Este cavallo é seu (d'elles).

4. *Verbo*. Esta parte da grammatica do creolo de Santo Antão apresenta uma riqueza muito maior que em geral os outros dialectos semelhantes. Não é difficil explicar este facto: o contacto persistente entre a população que falla o dialecto e os que fallam o portuguez puro tende naturalmente a fazer penetrar no creolo maior numero de fórmas portuguezas. Vimos já o que se dava com as fórmas do plural. Damos os paradigmas da conjugação e faremos depois algumas observações sobre elles.

### Ser (sér)

## Indicativo

	Presente		Perfeito composto
<i>Mi ê</i>	Eu sou	<i>Eu ten sido</i>	Eu tenho sido
<i>Bu, abo ou abo</i>	Tu és	<i>Bu ten sido</i>	Tu tens sido
<i>bu ê</i>	Elle é	<i>Êl, ê ten sido</i>	Elle tem sido
<i>Êl ê</i>	Nós somos	<i>Nos, nu, ten</i>	Nós temos
<i>Nós, nos nu ê</i>	Elles são	<i>sido</i>	sido
<i>Ês ê</i>		<i>Ês tên sido</i>	Elles têm sido

	Imperfeito e perfeito		Futuro
<i>Mi era</i>	Eu era	<i>En al ser</i>	Eu serei
<i>Bu etc. era</i>	Tu eras	<i>Bu al ser</i>	Tu serás
<i>Êl era</i>	Elle era	<i>Êl al ser</i>	Elle será
<i>Nós era</i>	Nós	<i>Nu al ser</i>	Nós seremos
<i>Ês era</i>	eramos	<i>Ês al ser</i>	Elles serão
	Elles eram		

[14]

## Condicional

<i>En tâ sérba</i>	Eu seria
<i>Bu tâ serba</i>	Tu serias
<i>Ê tâ sérba</i>	Elle seria
<i>Nu tâ sérba</i>	Nós seríamos
<i>Ês tên de ser</i>	Elles seriam

## Subjunctivo

	Presente		Imperfeito
<i>En ser</i>	Eu seja	<i>Mi era</i>	Eu fosse
<i>Bu ser</i>	Tu sejas	<i>Bu era</i>	Tu fosses
<i>Ê ser</i>	Elle seja	<i>Êl, ê era</i>	Elle fosse
<i>Nu ser</i>	Nós	<i>Nu era</i>	Nós fossemos
<i>Ês ser</i>	sejamos	<i>Ês era</i>	Elles fossem
	Elles sejam		

## Futuro composto

<i>In ten de ser</i>	Eu tiver de ser
<i>Bu ten de ser</i>	Tu tiveres de ser
<i>El, ê ten de ser</i>	Elle tiver de ser
<i>Nos, nu ten de ser</i>	Nós tivermos de ser
<i>Ês ten de ser.</i>	Elles tiverem de ser

## Imperativo

<i>Ser</i>	Sê tu	<i>Nhu ser</i>	Sede vós
------------	-------	----------------	----------

## Haver

Este verbo é quasi exclusivamente empregado para a expressão do futuro como auxiliar, portanto no presente do indicativo.

A forma *al* provém de *ha-de*, por apocope e mudança de *d*

em *l*.

O verbo *dêbê* é empregado como auxiliar, substituindo *al*. Na cidade da Praia diz-se *hôbe (oubi) tempo, tén habido*, mas essas fórmãs não se acham ainda no creolo rachado.

### **Ten (ter)**

No presente do indicativo *tén* para todas as pessoas no paradigma escripto pelo nosso informador; mas nas cartas 2.<sup>a</sup> e 3.<sup>a</sup> ha *tênê* como fórmã fundamental, servindo pois para o presente só com os pronomes e figurando nos tempos compostos, como *ser* no paradigma acima.

O imperfeito e o perfeito do indicativo tem *tenba*, tinha, para todas as pessoas; o imperativo *tén*. Emprega-se o participio *tido*.

[15]

### **Stá (estar)**

No presente do indicativo *sta* ou *star* para todas as pessoas; no imperfeito *staba*, no perfeito *stêbe*, ou no creolo rachado *staba*, como no imperfeito. Os tempos periphrasticos conformam-se ao paradigma de *ser*. Emprega-se o participio *stado*.

### **Verbos não auxiliares**

O presente em regra é expresso por *tâ* (-stá) com o infinito, para todas as pessoas exemplos: *en tâ jurá*, eu juro, *bô tâ flá*, vós dizeis; mas ocorre tambem como presente a simples fórmã do infinito: *nhu sabê*, vós sabeis. Algumas fórmãs do presente portuguez, principalmente da terceira pessoa, occorrem, sem variação, com o auxiliar *tâ* ou isoladas, exprimindo o presente: *en tâ bai*, eu vou; *él tâ lêba*, elle leva; *en péga*, eu agarro; *en tâ biro*, eu volto; *in xinto*, eu me sento.

Ha fórmãs do preterito como *fazeba*, fazia, *baba*, ia (sobre o presente *bai*).

O perfeito parece ser expresso pelo infinito, como *recebê*, *fugí* (elle fugiu), *xinti*, *matá*, *entendê*, nas cartas acima.

O imperativo é expresso pelo infinito: *esquecê*, esquece, esquecei; *judá*, ajuda, ajudaes. Occorrem algumas fórmãs particulares como *ben*, vem, vinde.

Ha participios em *ado* como *usado*, *enfadado*, em *edo* como *screbedo*, escripto, em *ido* (normal?).

Os tempos periphrasticos seguem o paradigma de *ser* (auxiliar com a fórmã principal, infinito presente ou participio passado).

Algumas vezes o futuro é identico ao presente: *en tâ mandá*, mandarei; *bô tâ flal*, dir-lhe-has.

### **Observações lexicologicas**

A etymologia dos vocabulos creolos é geralmente transparente nos specimens que publicâmos; notâmos

apenas particularmente os seguintes, comquanto outros chamem também a atenção:

*Cá*, não; origem incerta.

*Má, mé*, que; provirá da conjugação adversativa *mas*?

*Mantenha* em *mantenha chéu*, significando muitas recommendações; originou-se este emprego evidentemente da formula antiga de saudar: *Deus te mantenha*.

*Pamóde*, porque; provém da formula *por amor de, por mór de*, muito usada em portuguez, significando por causa de. No dialecto de Macau usa-se no mesmo sentido a variante phonetica *prómódi*.

*Papiá*, fallar; *flá* toma o sentido de dizer.

*Sâ* em *nhu sâ tâ passado* como tem passado, e *sâ tâ dal*, lhe tem dado, etc., é obscuro para nós.

*Sábe* (de *saber*) serve para exprimir que uma cousa é agradável; *cá sábe*, que é desagradável; *ês cumida ê sábe*, esta comida é agradável, sabe bem; *quel home tên ar sábe*, aquelle homem ter ar agradável; algumas vezes póde traduzir-se por *bem*. *Fede* exprime o contrario: *chêrá féde*, cheirar mal; *fazêl féde*, offendel-o. [16]

*Tioque*, até que; *oque (oc)*, *oqu'ês*, quando.

### Nomes hypocoristicos ou nomes de casa

<i>Baca.</i>	Lourenço.	<i>Jéjé.</i>	José.
<i>Balanta.</i>	Valentim.	<i>Faia.</i>	Raphael.
<i>Banda.</i>	Domingos.	<i>Fan.</i>	Estephania.
<i>Barujo.</i>	Vicente.	<i>Fina.</i>	Josephina.
<i>Beba.</i>	Genoveva.	<i>Fita.</i>	Antonio.
<i>Bebé.</i>	Bernabé.	<i>Fonfon.</i>	Affonso.
<i>Beto.</i>	Alberto.	<i>Fronha.</i>	Luiza.
<i>Beto.</i>	Roberto.	<i>Gena.</i>	Eugenia.
<i>Bibina.</i>	Balbina.	<i>Gruida.</i>	Margarida.
<i>Bina.</i>	Etelvina.	<i>Ia.</i>	Maria.
<i>Bocha.</i>	Ambrosio.	<i>Lela.</i>	Magdalena.
<i>Bomba.</i>			
<i>Bombina.</i>	Anna.	<i>Lelencha.</i>	Florencia.
<i>Caella.</i>	Michaela.	<i>Lelencho.</i>	Florencio.
<i>Caixa.</i>	Nicolau.	<i>Lena.</i>	Helena.
<i>Cote.</i>	Torquato.	<i>Lorma.</i>	Jeronymo.
<i>Chalino.</i>	Marcellino.	<i>Lota.</i>	Izabel.
<i>Chamara.</i>	Maximiana.	<i>Maja.</i>	Luiz.
<i>Chamaro.</i>	Maximiano.	<i>Mana.</i>	Germana.
<i>Chana.</i>	Sebastiana.	<i>Mano.</i>	Germano.
<i>Chana.</i>	Luciana.	<i>Maral.</i>	Pedro.
<i>Chanchane.</i>	Alexandre.	<i>Mongido.</i>	Hermenegildo.
<i>Chéché.</i>	José.	<i>Motas.</i>	Thimotheo.
<i>Chella.</i>	Marcella.	<i>Munda.</i>	Raymundo.
<i>Chello.</i>	Marcello.	<i>Nhaba.</i>	Filippe.
<i>Chencho.</i>	Innocencio.	<i>Nico.</i>	Manuel.
<i>Chicha.</i>	Narcisa.	<i>Oiro.</i>	Miguel.
<i>Chichi.</i>	Cecilia.	<i>Pelico.</i>	Polycarpo.
<i>Chica.</i>	Francisca.	<i>Penha.</i>	Gregorio.
<i>Chico.</i>	Francisco.	<i>Pomba.</i>	Ignez.



<i>Chimí.</i>	Cazimiro.	<i>Potâ.</i>	Hippolyto.
<i>China.</i>	Filippe.	<i>Queta.</i>	Henriqueta.
<i>Choga.</i>	Chrysostomo.	<i>Quinquina.</i>	Joaquina.
<i>Choncha.</i>	Sebastião.	<i>Ramal.</i>	Antonio.
<i>Chubanta.</i>	Martha.	<i>Roda.</i>	Andreza.
<i>Chumpa.</i>	Paula.	<i>Ronda.</i>	Agostinho.
<i>Cobra.</i>	Francisco.	<i>Supro.</i>	Cypriano.
<i>Coco.</i>	Simoa.	<i>Tancha.</i>	Constança.
		<i>Tantanha.</i>	
<i>Coima.</i>	Paulo.	<i>Tantana.</i>	Victoriana.
<i>Colaça.</i>	Nicolaça.	<i>Tantano.</i>	Victoriano.
<i>Cuna.</i>	Joaquina.	<i>Tatacha.</i>	Anastacia.
<i>Dada.</i>	Felicidade.	<i>Tatacho.</i>	Anastacio.
<i>Damás.</i>	Damasio.	<i>Tetêa.</i>	Dorothea.
<i>Delba.</i>	Amaro.	<i>Têtês.</i>	Matheus.
<i>Dico.</i>	Frederico.	<i>Tilia.</i>	Mathilde.
<i>Didi.</i>	Claudina.	<i>Tinho.</i>	Martinho.
<i>Dindino.</i>	Bernardino.	<i>Tino.</i>	Faustino.
<i>Dique.</i>	Henrique.	<i>Tintim.</i>	Valentim.
<i>Doca.</i>	Theodora.	<i>Tintina.</i>	Catharina.
<i>Doco.</i>	Theodoro.	<i>Tólo.</i>	Bartholomeu.
<i>Doli.</i>	Isidoro.	<i>Touco.</i>	Victor.
<i>Doria.</i>	André.	<i>Tuda.</i>	Gertrudes.
<i>Dunda.</i>	Domingos.		

[17]

As formações hypocorísticas que têm limitadíssima extensão em Portugal, abriu-se um campo novo nos dialectos fóra da Europa; algumas d'essas fórmulas vieram de lá para a metropole, como *Juca*, *Nhónhó*, etc.

É difficil e em parte impossivel achar as relações que existem entre algumas d'essas fórmulas hypocorísticas de Santo Antão e as usuaes correspondentes; para algumas não haverá até talvez relação etymologica; mas a difficuldade provém principalmente do pequeno numero das fórmulas que conhecemos, que não nos permitem reconhecer todas as variedades dos processos, a que devem a existencia. As fórmulas difficeis de reduzir ou irreductiveis, em a nossa lista são: *Baca*, *Banda*, *Barujo*, *Bomba* (e *Bombina*), *Caixa*, *China*, *Choga*, *Choncha*, *Chubanta*, *Chumpa*, *Cobra*, *Coco*, *Coima*, *Delba*, *Doria*, *Dunda*, *Faia*, *Fita*, *Fronha*, *Lota*, *Maja*, *Maral*, *Nhobo*, *Oiro*, *Pelico*, *Pomba*, *Potâ*, *Ramal*, *Roda*, *Ronda*, *Touco* (32 fórmulas). As outras fórmulas hypocorísticas de Santo Antão provém das usuaes correspondentes por processos de formação em geral perfeitamente regulares. O processo mais geral é o da simples apherese de todos os elementos que precedem a syllaba accentuada; essa alteração raramente é a unica que se dá: quasi sempre se complica com outras. Em poucos casos a apherese deixa de fazer desaparecer todas as syllabas que precedem a accentuada (vid. infra *Mongido* e *Chamaro*).

### Formação por apherese

#### A. Simples apherese.

<i>Caela</i>	de	<i>Michaela.</i>	<i>Mano</i>	de	<i>Germano</i>
<i>Colaça</i>	»	<i>Nicolaça.</i>	<i>Queta</i>	»	<i>Henriqueta.</i>
<i>Fina</i>	»	<i>Josephina.</i>	<i>Tinho</i>	»	<i>Martinho.</i>
<i>Lena</i>	»	<i>Helena.</i>	<i>Tino</i>	»	<i>Faustino.</i>

Em:

*Ia* de *Maria*

a apherese estendeu-se á consoante inicial da syllaba accentuada.

B. Apherese complicada com outros phenomenos phoneticos. [18]

1) Modificações nas vogaes finaes:

*Cate* de *Tor-quato. Mota-s* de *Ti-motheo.*  
*Dada* » *Felici-* *Munda* » *Raymundo.*  
*Gena* » *Eu-genia.*

2) Apocope:

*Fan* de *Este-*  
*phania*

3) Apocope com retracção do accento:

*Tólo* de *Bartholo-*  
*meu*

4) Alteração da vogal accentuada:

*Cuna* de *\*Quina* de *Joa-quina.*

5) Quéda de *r* da syllaba accentuada, com ou sem modificação das vogaes finaes:

*Beto* de *\*Berto* de *Al-berto.*  
*Beto* » *\*Berto* » *Ro-berto.*  
*Dico* » *\*Drico* » *Fre-drico,*  
*Frederico.*  
*Guida* » *\*Grida* » *Mar-grida,*  
*Margarida.*  
*Tuda* » *\*Trudes* » *Ger-*  
*trudes.*

6) Modificações nas consoantes das syllabas conservadas:

a) *v* em *b*.

*Beba* de *\*Veva* de *Genoveva.*  
*Bina* » *\*Vina* » *Etel-vina.*

b) *s*, *z* (*ç*, *s*) em *ch*:

*Chicha* de *\*Cisa* de *Nar-cisa.*  
*Chello* » *\*Cello* » *Mar-cello.*

*Tancha* » \**Tança* » *Constança*.

c) *ci, si, ti* em *ch*:

*Bocha* de \**Brosio* de *Ambrosio*.  
*Chana* » \**Ciana* » *Luciana*.  
*Chencho* » \**Cencio* » *Innocencio*.  
*Chana* » \**Tiana* » *Sebastiana*.

Em *Bocha* houve queda de *r* como em *Beto, Tuda*, etc., mudança de *o* em *a* como em *Munda*.

d) Mudança de *ç* em *ch* com alteração n'uma vogal protonica: [19]

*Chalino* de \**Cellino* de *Marcellino*.

e) Mudança de *ç* em *ch* e desaparecimento d'uma consoante:

*Chico* de \**Cisco* de *Francisco*.

*Facico* é a pronuncia pathologica do nome *Francisco*.

f) Alterações diversas regulares de consoantes (complicadas n'alguns casos com modificações vocalicas).

Assimilação de *ld* em *ll* (*l*):

*Tilia* de \**Tilde* de *Ma-thilde*.

Assimilação de *ld* em *d*:

*Mongido*  
(*Mengido*) de \**Menegildo* de *Hermenegildo*.

*r* em *l*, *n* em *r*:

*Lorma* de \**Ron(y)mo* de *Jeronymo*.

*r* em *l*:

*Doli* de \**Doro* de *Isidoro*.

*r* em *d*:

*Dique* de \**Rique* de *Henrique*

n em r:

*Chamáro* de \**Chimiano* de *Ma-ximiano*.

n em l:

*Lela* de \**Lena* de *Magda-lena*.

g) Alteração consonantal irregular:

*Doca* de \**Dora* de *Theo-dora*.

h) Alteração da consoante da syllaba accentuada com apocope de syllaba:

*Chimí* de \**Zimí* de *Ca-zimiro*.

C. Apherese e reduplicação:

[20]

1) Sem apocope:

- a) *Bibina* de \**Bina* de *Bal-bina*.  
*Chanchane* » \**Chane* (*Chandre*) » *Alexandre*.  
*Dindino* » \**Dino* » *Bernar-dino*.  
*Lelencho* » \**Lencho* (*Rencho*) » *Flo-rencio*.  
*Tantanha* » \**Tanha* » *Constança*.  
*Tatacho* » \**Tacho* » *Anas-tacio*.  
*Tetea* » \**Tea* » *Doro-thea*.  
*Tetés* » \**Tés* (*Teus*) » *Ma-theus*.
- b) *Bebé* » \**Bé* » *Berna-bé*.  
*Chéché* » \**Ché* » *José*.  
*Jéjé* » \**Jé* » *José*.  
*Quimquim* » \**Quim* » *Joa-quim*.  
*Tintim* » \**Tim* » *Valen-tim*.

2) Com apocope:

*Didi* de \**Di* (*Dina*) de *Clau-dina*.  
*Fonfon* » \**Fon* (*Fonso*) » *A-fonso*.  
*Chichi* » \**Chi* (*Chilia*) » *Ce-cilia*.

*Chichi* póde explicar-se tambem por apocope.

3) Com syncope:

*Tantano* de *Tano* (*Trano, Triano, Toriano*) de *Vic-toriano*.  
*Tintina* » *Tina* (*Trina, Tarina*) » *Ca-tharina*.

## Formação por apocope (sem apherese)

A. Sem retracção do accentto:

*Balánta* de *Valentim*.  
*Pelíco* » *Policarpo*.  
*Supro* » *Cypriano*.

Algumas das fórmãs difíceis de explicar resultam sem duvida, em parte, de uma complicação de processos; *Potâ*, por exemplo, provém, de *Hypolito* por apherese de *Hy*, syncope de *l* com contracção de vogaes e protracção do accentto, mas esta fórmula permanece isolada. A derivação póde também, como n'outras linguas, ter representado algum papel (*Lota*==*Izabelota*).

Os processos de formação que acabámos de expor não têm nada de especial: encontram-se com simples variantes n'um grande numero de linguas antigas e modernas, falladas a distancias consideraveis, pertencendo a grupos radicalmente distinctos. [21]

Mr. Robert Mowat consagrou ás fórmãs hypocoristicas um estudo muito interessante, *De la déformation dans les noms propres*, publicado primeiramente em *Mémoires de la société de linguistique de Paris*, e depois na brochura *Noms propres anciens et modernes* (Paris, 8.º, 1869), p. 41-59. Um grande numero de fórmãs hypocoristicas germanicas achase estudada na obra especial de Franz Stark, *Die Kosenamen der Germanen* (Wien, 1868, 8.º), em August Fick, *Die Göttinger Familiennamen* (Programma do *Gymnasium and Realschule erster Ordnung zu Göttingen*. Göttingen, 1875, 4.º), em Ludwig Steub, *Die Oberdeutschen Familienamen* (München, 1870, 8.º peq.) Nos *Studien zur romanischen Wortschöpfung* von Carolina Michaëlis ha uma collecção interessante de fórmãs hypocoristicas romanicas (p. 70 ss). São essas as obras que temos á mão sobre o assumpto, mas ha outras que d'elle se occupam, como a de August Fick, *Griechische Eigennamen*. Vamos extrahir d'essas obras alguns exemplos que provam a existencia de leis geraes nas formações hypocoristicas.

Na Biblia *Aram* (Gen. 22, 21) e *Ram* (Job. 32, 2) designam o mesmo personagem; o mesmo se dá com *Jaziel* (Chr. I, 15, 20) e *Aziel* (Chr. I, 15, 18). Mowat, que cita esses exemplos, approxima *Lazaro* (Evangelho de S. João e de S. Lucas) de *Eleazaro* (Livro dos Machabeos) e adduz o copta *Chael* (cp. *Caella* por *Michaela* no creolo de Santo Antão), o phenicio *Karthalon* por *Melkarthalon*, *Stembal* por *Manastambal* (segundo Gesenius).

No grego o processo da apherese é raro; exemplo:

Κλητος por Ανάκλητος

A apherese com derivação observa-se em:

Στασοῦλα de Ἄνα-στασίη , suf. οῦλα  
Σταθακης de Εὐ-στάθους , suf. ακη

Na mencionada lingua ao contrario o processo da apocope é frequente, sendo as terminações supprimidas substituídas constantemente por a final *ãç*; exemplos:

'Αλεξῶς	de	'Αλέξανδρος	'Αλεξῶς	de	'Αλέξανδρος
'Αρτεμῶς	»	Αρτεμίδωρος	Μηνῶς	»	Μηνόδωρος
Επαφρῶς	»	Επαφρόδειτος	Νικανδῶς	»	Νικανδρίδας
Ζηνῶς	»	Ζηνόδωρος	Ολυμπῶς	»	Ολυμπιόδωρος
Κλεόπας	»	Κλεόπατρος			Παρμενίδης
Κλεοφῶς	»	Κλεόφαντος	Παρμενῶς	»	ou Παρμενίσκος
Λουκῶς	»	Λουκανός	Σιλῶς	»	Σιλουανός

O inglês, com a sua tendência para accentuar a syllaba inicial, emprega de preferencia a apocope nas formações hypocorísticas; essa apocope é complicada com outros factos phoneticos, de que mencionaremos alguns.

### 1. Apocope simples:

[22]

<i>Chris</i>	de	<i>Christian</i>	de	<i>Christiánus.</i>
<i>Clem</i>	»	<i>Clemént</i>	»	<i>Cleméntius.</i>
<i>Dan</i>	»	<i>Dániel</i>	»	<i>Daniél.</i>
<i>Tom</i>	»	<i>Thómas</i>	»	<i>Thomás</i> (Θωμάς).
<i>Greg</i>	»	<i>Grégory</i>	»	<i>Gregórius.</i>

### 2. Apocope e adjuncção de um *s*:

#### a) Sem assimilação de consoantes:

<i>Cutts</i>	de	<i>Cuth- bert.</i>
<i>Edes</i>	»	<i>Ed- ward.</i>

#### b) Com assimilação de consoantes:

*Watts* de *Walter* , *Gibbs* de *Gilbert.*

Comp. creolo *Motas* de *Timotheo.*

### 3. Apocope com mudança de *r* em *d*:

*Dick* de *Richard* , *Dobbs* de *Robert.*

Comp. creolo *Dique* de *Henrique.*

Nos seguintes nomes germanicos medievaes desapareceu ou a primeira ou a segunda parte:

<i>Faro</i>	por	<i>Burgundofaro.</i>	<i>Bruna</i>	por	<i>Brunihildís.</i>
<i>Giso</i>	»	<i>Wartgis.</i>	<i>Euva</i>	»	<i>Evarix.</i>
<i>Offa</i>	»	<i>Ceolwulf.</i>	<i>Hrode</i>	»	<i>Hruodolf.</i>
<i>Prandus</i>	»	<i>Rotprandus.</i>	<i>Sunna</i>	»	<i>Suanilda.</i>
<i>Uffo</i>	»	<i>Liudulfus.</i>	<i>Tado</i>	»	<i>Tadelbertus.</i>

A supressão de uma parte do nome foi seguida ou acompanhada, como se vê, de outras modificações, comparáveis em parte às que observámos nas formas hypocorísticas do creolo de Cabo Verde.

O processo de adição de suffixos diminutivos às formas mutiladas tem grande extensão nas linguas germanicas. Exemplos:

<i>Godi-ko</i>	de	* <i>Gode</i>	por	<i>Gode-fredus.</i>
<i>Ghise-ke</i>	»	* <i>Gise</i>	»	<i>Gise-lbertus.</i>
<i>Ghere-ke</i>	»	* <i>Ghere</i>	»	<i>Gere-hardus.</i>
<i>Albi-so</i>	»	* <i>Albe</i>	»	<i>Albe-ricus.</i>
<i>Gisle-zo</i>	»	* <i>Gisel</i>	»	<i>Gisel-bertus.</i>
<i>Berti-nus</i>	»	* <i>Bert</i>	»	<i>Bert-randus.</i>
<i>Feli-nus</i>	»	* <i>Fel</i>	»	<i>Fel-mirus.</i>

Escolhemos agora alguns exemplos da lista das formas hypocorísticas francezas dadas por Mowat: [23]

<i>Bastien</i>	de	<i>Sebastien.</i>	<i>Guste</i>	de	<i>Auguste.</i>
<i>Billon</i>	»	<i>Barbillon.</i>	<i>Livet</i>	»	<i>Olivet.</i>
<i>Briel</i>	»	<i>Gabriel.</i>	<i>Mancet</i>	»	<i>Clémencet.</i>
<i>Brois</i>	»	<i>Ambrois,</i> <i>Ambroise.</i>	<i>Mas</i>	»	<i>Thomas.</i>
<i>Colas</i>	»	<i>Nicolas.</i>	<i>Maury</i>	»	<i>Amaury.</i>
<i>Cot</i>	»	<i>Jacot.</i>	<i>Nardon</i>	»	<i>Bernardon.</i>
<i>Delle</i>	»	<i>Adèle.</i>	<i>Pin</i>	»	<i>Chopin.</i>
<i>Fan</i>	»	<i>Stephan.</i>	<i>Pold</i>	»	<i>Léopold.</i>
<i>Fonce,</i> <i>Fons</i>	»	<i>Alphonse.</i>	<i>Randal</i>	»	<i>Durandal.</i>
<i>Gelle</i>	»	<i>Angèle.</i>	<i>Sandre</i>	»	<i>Alexandre.</i>
<i>Gory</i>	»	<i>Grégory.</i>	<i>Thézard</i>	»	<i>Balthazar.</i>
<i>Hippeau</i>	»	<i>Philippeau.</i>	<i>Vestris</i>	»	<i>Silvestre.</i>

Estes exemplos bastam para mostrar que as formas hypocorísticas creolas são o resultado da acção de leis geraes.

## 2. Creolo de S. Thomé

Conhecemos apenas o seguinte specimen que devemos á memoria de um amigo; são versos de um portuguez que habita a ilha:

Sã Ma Plantá,	Senhora Maria da Apresentação,
Sã Ma jabo,	Senhora Maria diabo,
Floli blavo,	Flor brava,
Bujungá.	Bujungá (nome indigena)
Neni d'òlo,	Annel d'oiro
Cun mimoia	C'om argolas (memoria);
Sã za estoia,	Isto é historia,
Sã zetá.	Senhora rejeitar,
Lenço seda	Lenço de seda
C'uma saia,	C'uma saia
Mé lagaia,	?

Sã zetá                      Senhora rejeitar.  
Sã Ma Plantá.              Senhora Maria da  
Apresentação.

### 3. Creolo da Ilha de Sant'Iago (archipelago de Cabo Verde)

Ao nosso amigo, o sr. Luciano Cordeiro, secretario da sociedade de geographia, devemos a communicação da seguinte carta, dictada por uma negra de Sant'Iago, que se exprime no creolo d'aquella ilha:

*Nho Dótore.*  
Senhor doutor.

*Mi ten sódadi cheu di nho a má di nha Dóna*  
*Dótore, L.*  
Eu tenho saudades muitas do sr. doutor <sup>e</sup> mais da sr.<sup>a</sup> Dona

*Mi manda mantenha, cheu, cheu, cheu.* [24]  
Eu mando recommendações, muitas, muitas, muitas.

*Mi a Seyton nu está desamparados cheios sódadi*  
*má di*  
Eu e o nós estamos desamparados cheios saudades  
mais Seyton de

*di nha Dotore e di nha L....*  
do sr. doutor e da sr.<sup>a</sup>

*Oh! nhor Deus!*  
Oh! senhor Deus!

*Nha Sinhára manda mantenha cheu també cu*  
*J.*  
A minha manda recommendações muitas tambem e  
senhora *J.*

*Está magro tóraqui piscóço já sae fora.*  
Estão magros até que (até o ponto) pescoço já sae fóra.

(Isto é: está demasiadamente magro).

*Agora qui já mi sabê cusa qui é falta di nho Dotore. Deos*  
Agora que já eu sei cusa que é a falta do sr. doutor. Deus

*al judan qui in olhá*  
*torna, nho.*  
ha de permittir- que eu a ver sr.  
me torne

*Mi está na casa nha Sinhára, mas stá cu muito*  
*di en*  
Eu estou na casa minha senhora, mas  
de eu estou *com muitas,*

*muito sódadi di nhos tudo dós.*



muitas saudades dos srs. ambos dois.

*Mi é quel creada di nhós qui tâ chomado Maria.*  
Eu sou a creada dos srs. que se chama Maria.

Este dialecto offerece naturalmente intimas similhaças com o de Santo Antão, mas revela uma maior approximação ao portuguez puro, que em parte póde ser puramente individual, poisque a negra que dictou a carta tem vivido muito com pessoas instruidas originarias da metropole.

O dialecto possui um presente formado com *tá: en tá bá*, eu vou, como em Santo Antão. A negação é tambem *cá*, não; *nh'armun*=meu irmão, como em Santo Antão; *al*=*hade*, *ajudan*=*ajudar-me*, e outras particularidades coincidem ainda nos dois dialectos, e provavelmente em todos os do archipelago de Cabo Verde.

Observam-nos que *nhor* e *nhara* por *senhor*, *senhora* são mais respeitosos que *nho* e *nha* e se empregam dirigindo-se a pessoas de idade. *Nhanha* é a senhora da casa, mãe de familia; *nhanhinha*, menina; *nnonhosinho*, menino.

[25]

#### 4. Creolo da Guiné portugueza

Tudo quanto podemos apurar sobre o creolo portuguez da Africa (continente e ilhas) se reduz ao que precede e á seguinte noticia.

*De la langue, créole de la Guinée portugaise. (Notes sur la Guinée portugaise ou Sénégambie méridionale, par M. Bertrand-Bocandé). Bulletin de la Société de Géographie de Paris, 3<sup>e</sup> série, t. XII. 73-77 (1849 juillet et août):*

«On conçoit que des hommes acoutumés à se servir pour manifester leur pensée, d'un idiome aussi simple, ne purent facilement élever leur intelligence au génie d'une langue européenne. Quand ils furent en contact avec les Portugais et forcés de s'entendre avec eux, en parlant une même langue, il a fallu que l'expression variée des idées acquises pendant tant de siècles de civilisation se dépouillât de sa perfection, pour s'adapter aux idées naissantes et aux formes barbares du langage des nations à demi sauvages. Le mot adopté dut conserver toujours le même son; et perdre ces désinences variées qui servent à distinguer les nombres, les genres, les pronoms, les temps ou les modes; il fut soumis seulement aux transformations absolument indispensables au discours, pour qu'il ne devînt pas uniquement des sons insignifiants.

«Il se fit un retranchement graduel de toutes ces modifications qui servent à exprimer les diverses nuances de la pensée, et quand il ne fut plus possible de rien retrancher pour conserver le discours encore intelligible, l'idiome fut fixée dans sa grammaire particulière, devenue aussi simple que peuvent le permettre les règles de la grammaire générale de toute langue. Il exista alors ce que l'on appelle la langue *créole* portugaise.

«Pour se former, elle a dû d'abord se soumettre à la prononciation habituelle des peuples d'Afrique. Ceux-ci ne peuvent, comme je l'ai déjà dit, prononcer les deux sons représentés par *je* et *che* qui sont devenus *ie* et *kie*.

«Les noms n'eurent plus de terminaison pour distinguer les *nombres*; on doit désigner la quantité de l'objet, ou dire s'il y en a peu, ou beaucoup. Le *genre*, en parlant des animaux

seulement, se fait connaître en ajoutant au nom les mots *homme* ou *femme*; on dit donc par exemple: un *bœuf homme*, un *bœuf femme*.

«Il fallut adopter des pronoms. Il y a des pronoms personnels pour les différentes personnes et le nombre de ces personnes.

«Le radical des verbes se termine toujours par une voyelle: on en a retranché l'*r*; et ce radical peut être employé comme substantif, ou comme verbe.

«Les pronoms ajoutés au verbe désignent seuls les personnes; il n'y a pas de désinences différentes pour les déterminer.

«Quand aux temps *présents*, *passés* et *futurs*, il fallait nécessairement un moyen de les distinguer.

«Le *présent* se fait connaître de deux manières, ou bien en ajoutant simplement l'un des pronoms au radical, ou bien, au moyen du verbe *être* suivi du mot *na*, qui signifie *dans* et au radical: ainsi pour dire *j'écris*, on emploie cette tournure *moi écris*, ou *mois est dans écri*, qui équivaut à *je suis à écrire*; le passé se désigne avec la particule *ia*, (*déjà*), mis avant ou après le radical; *ta*, placé devant marque un temps *futur*; *va*, après, forme l'imparfait; enfin *ta* précédant et *va* suivant le radical indiquent le mode conditionnel. [26]

«J'ai connu au poste français de Séyou un de ces Papels-manjaga que l'on appelle portugais, qui était devenu sergent de poste; il n'avait pu apprendre le français; mais il avait adapté à notre langue le mécanisme de la langue créole portugaise, et se serait parfaitement fait entendre de quelqu'un qui en aurait eu la clef; ses commandants avaient beaucoup de peine à le comprendre. Ainsi il disait *moi faire* ou *mois est na faire*, pour dire je fais; *moi ia faire*, j'ai fait; *moi faire va*, je faisais; *moi ta faire*, je ferai; *moi ta faire va*, je ferais ou j'aurais fait.

«Le créole portugais n'est donc qu'une altération de la langue portugaise; il est composé de beaucoup de mots de cette langue dont quelques-uns sont hors d'usage aujourd'hui, de mots espagnols, et d'autres empruntés aux langues des peuples qui entourent ses différentes factoreries.

«Ce créole varie dans chaque lieu: il a des mots, des expressions, une accentuation et même quelquefois un ordre grammatical plus ou moins différents, suivant la langue qui a dominé pour faire subir ses modifications à la langue portugaise, qui est toujours partout le fondement du créole.

«Dans la Guinée il ressemble à celui des îles du cap Vert; mais dans celle-ci on peut dire qu'on remarque autant de dialectes qu'il y a d'îles, et dans celle de San-Thiago seule, les créoles de la Villa da Praya, du centre de l'île et de Terrafal, et de San-Miguel offrent des changements notables: plus on s'approche de la Villa da Praya, plus le créole ressemble au portugais. Dans la Guinée, le créole de Bissao sera mêlé davantage d'expressions *papels*, celui de Ziguichor, de *bagnoun* ou de *floup*, celui de Farim et de Géba de *mandingue*.

«Cet idiome se modifie encore suivant les personnes qui le parlent: la position sociale, l'éducation, les habitudes, influent d'une manière aussi remarquable pour l'expression créole que pour les langues les plus parfaites. Il est facile à la personne la moins exercée en entendant le créole, de dériver le rang ou l'éducation de celui qui le parle. On entendra même des personnes, quoique sans instruction, s'exprimer dans cet idiome avec une facilité et une grâce que l'on ne pourra s'empêcher d'admirer; ils savent parfaitement en tirer parti, quoiqu'il paraisse si ingrat, pour

composer des récits intéressants, et improviser des chansons dans lesquels la vérité des images et les circonvolutions suppléent aux expressions qui manquent dans le langage, et dépeignent souvent élégamment les idées qu'ils veulent suggérer.

«Des personnes instruites qui tiendront une conversation en créole, se garderont difficilement de mêler dans leurs discours des expressions, des tournures empruntées à la langue portugaise, et principalement s'ils veulent exprimer quelque idée abstraite qui n'a point de mots en créole.

«D'un autre côté, il est presque impossible à un Portugais habitué long temps à ne parler que le créole, de se soustraire à une funeste habitude; des mots, des expressions, des phrases créoles se rencontreront dans sa conversation, dans ces écrits. Et s'il n'est pas soutenu par une connaissance profonde de sa langue, il la confondra bientôt avec le créole qu'il ne pouvait d'abord entendre, il finira même quelquefois par parler un langage qui ne sera ni portugais, ni créole, car il n'en aura que le mécanisme.» [27]

## 5. O portuguez no Brazil

O Brazil com as suas 873:000 milhas quadradas, povoadas, é verdade por enquanto apenas por uns 10 milhões de habitantes, offerece um campo vasto á alteração do portuguez, á qual se oppõe porém a extensão crescente da litteratura, e especialmente do jornalismo. Como o dominio litterario da velha metropole europêa não cessou com o dominio politico, a linguagem litteraria do grande imperio da America meridional não se afasta senão n'algumas peculiaridades de importancia secundaria do portuguez da Europa. A linguagem fallada distingue-se, já na bôca dos mais instruidos, por essa entoação geral, por essa tendencia determinada para tornar abertas todas as vogaes atonas, por esse amor do iotacismo, que nos fazem reconhecer ao fim da primeira phrase pronunciada por um brasileiro ou pessoa que se adaptou á pronuncia brazileira a sua proveniencia. Na linguagem popular, especialmente das provincias, na linguagem dos *matutos*, notam-se modificações phoneticas mais consideraveis, a mais geral das quaes é a suppressão do *r* final, que permite rimas como a que nos apresenta a seguinte quadra popular:

Mariquinhas morreu hoje,  
Hoje mesmo s'entirou:  
Sobre a sua sipultura  
Nasceu um pé de firô (flor).

O vocabulario brazileiro apresenta naturalmente muitos termos compostos ou derivados de termos portuguezes, mas desconhecidos na nossa lingua da Europa, e um numero assás consideravel de termos provenientes dos dialectos indigenas, o *tupi* e o *guarani*, e ainda de outras linguas americanas; as linguas africanas ministram tambem alguns termos.

Uma parte das palavras peculiares do portuguez do Brazil foram já reunidas em um *Vocabulario brazileiro*, por Braz da Costa Rubim (Rio de Janeiro, 1853. 8.<sup>o</sup>).

Damos em seguida uma serie de versos populares do Brazil. As cantigas n.<sup>os</sup> 1 e 4 a 12 foram-nos communicadas por um amigo; 2 e 3 acham-se na *Noticia da provincia de Mattogrosso*, por Joaquim Moutinho, p. 19; n.<sup>os</sup> 13 a 20 acham-se na comedia *O matuto na côrte* por Antonio Augusto de Araujo Correão. Rio de Janeiro, 1863.

## 1. Cantiga de pretos

Qui é quelí santo  
 Qui vai no andô?  
 É San Binidito  
 É nosso sinhô.  
 Chi, cha.

## 2. Cantiga dos cururueiros de Matto-grosso

Em cima d'aquelle morro  
 Siá dona  
 Tem um pé de jatobá.  
 Não ha nada mais pió  
 Ai, siá dona,  
 Do que um home se casá.

## 3. Desafio dos cururueiros

<p>HOMEM Eu passei o Parnahyba,          Navegando numa barça,          Os peccados vem da          saia,          Mas não pode vir da          carça.</p>	<p>MULHER Dizem que a muyé é farça          Tão farça como papé,          Mas quem vendeu Jesus          Christo.          home, não foi muyé.</p>
--	--

4.

Quando mozo vai ni rua,  
 Camiza cheia di renda.  
 Quitanda sei a qui reva:  
 Por fôça que acha  
 venda.

7.

Zi eu vi, ùa baráta  
 No capóte di vóvó,  
 Quando eu fui prá pegálla  
 Báteu ázas e vóó.

5.

Zi criorinha dim Ba'ía.  
 Za não come bacai'ao;  
 Come só óvátáfá  
 Cucu, farinha di páo.

8.

Minha Avó quando é di noite  
 Custumava-se a banhá,  
 Quando entra na gaméra  
 Começa rogo a chorá...!

6.

Zi criorinha dim Ba'ía  
 Quando vai lává ó má,  
 Deixáram as água turva,  
 Sendo ellas um cristá.

9.

Zi um gustinho lhe quero dá  
 Dá minha bunda quábráda  
 Québra a bunda, mexe  
 bunda  
 Québra a bunda de Sinhá.

Québra a bunda, mexe bunda  
 Québra a bunda di iá-iá.

10.

O negra trás café, chá e pão torrado,  
 Para dar ó sôr pintor: vae pintar o meu sobrado.  
 De verde amarello e incarnado;  
 Onde eu faço o meu gingado.

11.

Minha mulatinha,

15.

Sô Mané diz que não qué

Meu muracujá  
A maré é boa,  
Vamous embarcá  
Á beira do rio,  
Á borda do má:  
Eu sou artilheiro  
Que sei atirá.  
Peixinho do rio,  
Camarão do má:  
Minha mulatinha  
Diz-me o teu nome.  
—Eu mi chamo botão  
Do calção do home.

**12.**

—Chiáu, ó rapariga!  
—Que pede, ó sinhó!  
—Chiáu quer vir  
cumigo?  
—Sen surda, sinhó,  
—Chiauí, eu do dinheiro,  
—Percebo, sinhó.  
—Então, ven ja cumigo.  
—Já, já, vou, sinhó.

**13.**

—Minha gente não inore  
Este meu cantar baixão!  
Estou com o peito  
cerrado.  
D'um marvado catarrão.

—Senhô mestre cantadô,  
Ai que me mandou  
cantá,  
Quero que me dê por  
conta  
Ai os peixe que tem no  
má.

Ai os peixe que tem no  
má  
Carrego no meu chapéo,  
Ai quero que me dê por  
conta.  
Ai as estrellas que tem  
no céo.

—Você me mandou  
cantá  
Ai pensando que eu não  
sabia,  
Eu não sou cumo a  
cigarra  
Que no cantá leva o dia.

**14.**

Ai! só mestre cardereiro  
Metta a mão na  
mêladura,  
Que a canna do Lavradô  
Só que dá é rapadura.

Que o rato caia no mé,  
As alegria dos Cabanos  
É matá os pápa mé.  
Olé! Olé!

**16.**

Esta vai por despedida  
Por dentro d'esta liminha.  
Ora viva Sinhá Dona  
Sinhá Insolencia Zephina.

Marca o passo, moça,  
barabos!  
Patury não se come sem  
limão,  
As mulata me chamão  
cidadão.

**17.**

Minha caboca bônita  
Sapateia no tijolo,  
Que a barra do teu vestido  
É prata e parece ouro.

**18.**

Ai a viola está com fome  
E a prima está c'uma dô,  
Minha gente venhão vê  
Que bahiano gemedô.

**19.**

Diga lá, Senhô Doutô,  
Que aprendeu a lussophia,  
Qual é a ave que avôa  
E que dá leite quando cria?

**20.**

Por favô, Senhô doutô,  
Me adecifre esta conta  
Vinte e cinco guardanapos  
Com dois gintem em cada  
ponta?

Sim senhô, eu advinho  
Sem fartá nem um dé réis,  
Doze pátaças e meia  
Vem a ser quatro mim réis.

Diversas particularidades características dos dialectos creolos repetem-se no Brazil; tal é a tendencia para a supressão das fórmulas do plural, manifestada aqui em que, quando se seguem artigo e substantivo, adjectivo e substantivo, etc., que deviam concordar, só um toma o signal do plural. Assim na cantiga n.º 20: *dois gintem*==dois vintens. Ouve-se com frequencia *os homen* por *os homens*; [30]

*as muyé por as mulheres; duas boa pessoa por duas boas pessoas; casas grande por casas grandes, etc.* Mencionaremos ainda o habito de dar fórmulas diminutivas aos pronomes: *ellzinha*=ella (referindo-se a uma menina); *umazinha*=uma (referindo-se a uma criança, a um animal, a uma coisa pequena). *Tens um cão? Tenho umzinho* (isto é um cão pequeno).

## 6. Dialecto portuguez de Ceylão ou indo-portuguez

A primeira noticia que tivemos d'este dialecto achámol-a na obra de A. A. Teixeira de Vasconcellos, *Les contemporains portugais, espagnols et brésiliens*, t. I. *Le Portugal et la Maison de Bragançe*. Paris, 1859, 8.<sup>o</sup>, pag. 115-116, em que se acha um curtissimo extracto da parábola do sementeiro em indo-portuguez. A obra de lord Stanley *The three voyages of Vasco da Gama* ministrava-nos depois um excerpto mais extenso (Genesis, cap. III). Depois, como já dissemos, reunimos assás abundantes materiaes para o estudo do dialecto. Hoje limitámo-nos á parte historica e bibliographica, e no nosso ultimo capitulo indicaremos os principaes pontos de contacto entre o indo-portuguez e os dialectos semelhantes.

Em 1503 Lourenço d'Almeida submetteu um dos reis mais poderosos da ilha de Ceylão, Boenago Pandar. Por esse tempo foi fundada a fortaleza de Colombo e deu-se o commando da ilha a um capitão portuguez<sup>[31]</sup>. O terceiro visorrei da India Lopo Soares fundou ali um estabelecimento commercial em 1517, que porém decaiu. Só pela morte de D. João Dharmapala, que legou os seus dominios ao rei de Portugal, então Philippe I (1581), é que os portuguezes adquiriram titulo á soberania da ilha, com excepção de Jaffna, de que reconheciam ainda o rei nominal, e de Kandy, em cujo throno elles queriam assentar a rainha Catharina. Apesar dos portuguezes desejarem impor suas leis e costumes, ficaram de pé as antigas leis e privilegios da ilha.

N'esse periodo e no seguinte as guarnições dos fortes portuguezes regulavam por 20:000 homens, dos quaes apenas menos de 1:000 eram europeus. Colombo desenvolveu-se então muito: edificaram-se conventos, igrejas, hospitaes, e quando caiu em 1656 nas mãos dos hollandezes residiam lá mais de 900 familias nobres, alem de 1:500 familias de empregados da justiça, commerciantes e negociantes. Em 1617 os portuguezes assenhorearam-se á mão armada de Jaffna. A alliança dos hollandezes com o rei de Kandy foi o ponto de partida para o seu dominio na ilha. Em 1658 tornaram-se senhores de todo o littoral e terras baixas e expelliram os portuguezes, tratando de destruir todos os vestigios da nossa influencia. As igrejas catholicas foram substituidas por igrejas protestantes; a lingua portugueza, que durante o nosso tão curto dominio se implantára na ilha sob uma fórmula dialectal, ao lado das linguas indigenas, o singalez e o tamul, foi perseguida. Rapava-se a cabeça de todos os escravos que fallavam portuguez; multavam-se por negligencia os seus senhores: os hollandezes esperavam assim, como diziam n'uma proclamação «destruir a lingua dos portuguezes para que o nome dos nossos inimigos pereça e o nosso proprio floreaça em seu lugar». (Emerson II, 70.)

«O dominio da Hollanda em Ceylão foi quasi igual em duração ao de Portugal, cerca de um seculo e quarenta annos, mas a politica dos dois paizes deixou uma muito differente impressão do character e instituições do povo em cujo seio elles viveram.» (Emerson II, pag. 70.)

Ha uma palavra portugueza que os hollandezes não perseguiram, antes aproveitaram como fonte de receita. O

titulo de *dom* era muito estimado pelos indigenas de Ceylão: os portuguezes permittiam o seu uso pela quantia de alguns centos de dollars. Escrevia-se o nome do comprador n'uma placa de prata com o desejado *dom* á frente; o comprador ajoelhava ante o governador ou pessoa por elle regularmente auctorizada; collocava-lhe a placa na cabeça e a auctoridade dizia: Levanta-te, dom Fulano. Os hollandezes continuaram a vender o *dom* rendoso, reduzindo o preço, que chegou por fim a dez dollars, tornando-se assim accessivel ás bolsas modestas. Hoje ainda a ilha está cheia de dons. O hollandez foi esquecido totalmente, até pelos descendentes dos que o fallavam; a repressão odienta não poude ao contrario destruir o portuguez.

Senhora da ilha desde 1796, a Inglaterra adoptou uma politica diversa da dos seus predecessores: os inglezes estudaram o indo-portuguez, como elles chamam ao dialecto portuguez de Ceylão; deram-lhe uma pequena litteratura, de que damos mais abaixo noticia, e serviram-se d'elle como meio de propaganda politica e religiosa.

Muito mais facil de estudar que as linguas indigenas, o tamul que, é fallado na costa norte, e o singalez, fallado ao centro e na costa sul, comprehendido por muitas familias principaes das cidades, que ainda se ensoberbecem com o seu *dom*, os seus nomes portuguezes, precedendo os appellidos indigenas, o indo-portuguez era um instrumento precioso que os inglezes com o seu genio administrativo não podiam deixar de aproveitar.

As informações que reunimos sobre a extensão e importancia actual do indo-portuguez não são sufficientes para formar sobre este assumpto um juizo inteiramente seguro. Um missionario que esteve na ilha escrevia, em data de 13 de novembro de 1875, que o indo-portuguez é quasi exclusivamente a lingua dos descendentes dos portuguezes e hollandezes que se estabeleceram na ilha; que a lingua não é considerada pelos missionarios como importante meio de instrucção, tanto quanto os que a usam fallam outra lingua; que os missionarios Wesleyanos têm um serviço publico em portuguez em Colombo e em duas ou tres cidades; que o dialecto está em extrema decadencia, e que com o curso de outra geração se extinguirá totalmente. O missionario que deu estas noticias não estava, porém, bem informado, porque diz que o indo-portuguez não tem grammatica nem dictionario, o que nós sabemos não ser exacto. Um outro missionario, que residiu tambem em Ceylão, descreve com data de 20 de março de 1877, que durante o exercicio das suas funcções de missionario em Ceylão não encontrou uma só pessoa com quem o portuguez podesse ser empregado como meio de conversação; que nos districtos do norte e do oriente da ilha o portuguez está quasi inteiramente extinto; que a missão tinha deixado de o empregar para o serviço publico havia alguns annos, ao norte da ilha; que ao sul estava em rapida decadencia.

[32]

Alguns testemunhos, em verdade anteriores aos d'esses missionarios, cujas informações devemos ao nosso bom amigo rev. R. H. Moreton, attribuem ao dialecto maior importancia e extensão; a bibliographia que damos mais abaixo depõe tambem n'este sentido.

Na *Cruz de Christo* lê-se: «O auctor te da sua guardismento per o publico, per o modo ne qual sua *Versos sagrada* tinha recebido; dos cento e cincoenta livrinhos de aquel tinha impressado e vendido per o povo quem te sabe portuguez; esti lingoa mais que assi corrupto, tem papiado extensivamente nesti Ilha, e tem ainde doci, mellifluozo, como seu parente Frances e Italiano».

«O indo-portuguez é mais ou menos entendido por todas as classes na ilha de Ceylão e por toda a costa da India; a sua extrema simplicidade de construcção e facilidade de acquisição tendo-o posto extensamente em uso como um meio de trafico. Mas o povo de que é vernaculo e que, em

Ceylão só, sobe a mais de 50:000 individuos, é constituido por descendentes dos hollandezes e portuguezes, os primeiros dominadores (europeus) da India.» *The Bible of Every Land*, pag. 275-276.

Damos em seguimento a nota bibliographica das publicações em dialecto portuguez de Ceylão ou relativas a elle, de que até hoje tivemos conhecimento; as que não possuímos e nem sequer vimos vão indicadas com o signal †.

*Bautismo: sua subjectos e modo de sua administração. Parte premeiro: Tocando o bautismo de nocentes.* Colombo: impressado ne officia de Missão Wesleyano. 1869, 44 pp, in-12.

*Bom novas.* N.º 15. March. 1869. p. 57-60. Colombo: printed at the Wesleyan Mission Press. É um numero de um pequeno periodico religioso.

*Cantigas por adoração publico em lingua portugueza de Ceylon.* De Robert Newstead, missionario wesleyano. Terceiro vez impressado. Colombo impressado ne officina Wesleyana. 1823. 8.º 22-4 pp. (de index).

† *Compendium (A) of the Ceylon-portuguese language* by W. B. Fox. Colombo. 1859.

*Cruz (A) de Christo.* Colombo: Impressado ne officio de A. H. Peterson. 1859. 23 pp. A *Intrusão* acha-se subscripta por J. A. C. No nosso exemplar acha-se o nome manuscripto por inteiro: John Arnold Cristophelaz.

† *Dictionary (A) in the Singhalese, Portuguese and English languages.* Second edition, enlarged. By W. B. Fox, Wesleyan Missionary. (Publicado em 1820). [33]

*Fórma (A) da oração publico e administração dos Sacramentos, conforme ao uso da Igreja Inglaterra.* Traduzido, por o missão, em lingua portuguez de Ceylon. Pelo Robert Newstead, missionario Wesleyano. Em Colombo: Impressado na officina Wesleyano. 1820. 44 pp.

† *Grammatical (A) Arrangement on the method of learning the corrupted portuguese as spoken in India*, by Berrenger. Sec. edit. Colombo, 1811. Indicação do sig. Teza no artigo alludido infra.

*Horte de paraiso. Em o nome de o Jesus crucificado.* (XIV orações.) Impressado ne Officio de Baptiste Missionarios, Kandy. 32 pp.

*Hum caminho per inferno.* Folha avulsa, 1 p.

*Hum catecismo per o ensino de criances ne o principiô de relize, e hum curto catecismo de o nomis ne o escritura.* Colombo: impressado ne officio de Wesleyanos. 1837. 12 pp.

*Indoportoghese.* E. Teza. 8.º 10 pp. Estratto dal Periodico:— Studi Filologici, Storici e Bibliografici Il Propugnatore. Vol. V. É o primeiro estudo scientifico sobre este dialecto.

† *Instructions for children.* By the late Rev. John Wesley, A. M. of the University of Oxford. In portuguese and english.

(Publicado antes de 1820.)

*Meditações e orações (sic) sober differenti subjectos e por differenti casiãos.* J. Campbell, Printer, Hulfsdorp Press. 50 pp. 4.º peq.

*Novo (O) Testamento de Nosso Senhor e Salvador Jesus Christo, traduzido ne indo-portugueza.* Colombo, officina de Missão Wesleyano, 1852. 8.º



*Orações, Dez Mandamentos, O sermão riba do montanha.* 16 pp.

*Psalterio (O), ou Psalmos de David, como apontado a ler nas igrejas. Traduzido em lingoa portugueza de Ceylon, e publicado por a Sociedade Biblia de Colombo.* A Colombo: Impressado na officina Wesleyano. 1821. 8.º 102 pp.

*The singhalese Tract Society*, n.º 6, 1856. *O Serpente de Cobre.* 8 pp. No fim acha-se a indicação: Preço hum challi de-cobri, huma ou senao oito fanam hum cento.

*Voz de verdade.* (Pequeno periodico religioso mensal; temos alguns numeros desde 1 de outubro de 1870, em que começou a publicar-se, até janeiro de 1873. Sem logar de impressão.) 4 pp. cada numero.

*Vocabulary (A) in the Ceylon Portuguese, and English Languages, with a series of Familiar Phrases.* By John Callaway, Wesleyan Missionary. Colombo: Printed at the Wesleyan Mission Press. 1820. Price six fanams. 44 pp. in 12.º

A maior parte das publicações mencionadas que possuímos devemos-as á dedicação do nosso bom amigo o rev. R. H. Moreton, que se empenhou para com a missão Wesleyana e missionarios seus amigos para nol-as obter.

Na obra: *The Bible of Every Land, a history of the Sacred Scriptures in every language and dialect into which translations have been made*, etc. London, Samuel Bagster and Sons. 4.º, p. 275-276, achâmos as seguintes noticias com relação ás traducções do Antigo e Novo Testamento em indo-portuguez.

[34]

«Com o declinar dos governos portuguez e hollandez na India, os membros d'estas nações foram deixados sem meios de instrucção religiosa excepto os que offereciam os missionarios catholicos romanos; e em consequencia, o catholicismo romano tornou-se a fórma prevalecente da sua religião. Em 1817, Mr. Newstead, missionario wesleyano, que residia em Negombo, em Ceylão, começou uma traducção do Novo Testamento para beneficio espiritual d'este povo. Partes d'esta traducção foram lidas por Mr. Newstead do pulpito, e foram tambem emprestadas livremente a pessoas doentes, uma das quaes, diz-se, morreu com o evangelho de S. João debaixo do travesseiro. O povo mostrou tanto interesse pela obra, que uma edição impressa foi em breve resolvida, e, em 1819, a versão do evangelho de S. Matheus foi publicada em Ceylão, á custa da Sociedade biblica auxiliar de Colombo; e os psalmos seguiram-se, em 1821, á custa da mesma sociedade.

«Pouco depois Mr. Newstead completou a sua traducção do Novo Testamento, e a obra foi submettida a uma miuda revisão por uma commissão nomeada para esse fim, consistindo de tres missionarios e de seis dos mais intelligentes indo-portuguezes. A revisão foi terminada em 1824; e Mr. Newstead empreendeu uma viagem a Inglaterra para sollicitar o auxilio da Sociedade biblica ingleza e estrangeira para a publicação da obra. A traducção foi recommendada com instancia á adopção da commissão pelo rev. T. J. Twisleton, archidiacono de Ceylão; e, como o seu valor foi attestado por outros juizes competentes, duas edições foram impressas em Londres, a expensas da sociedade, em 1826, sob a superintendencia pessoal de Mr. Newstead. A segunda edição do Novo Testamento, consistindo de 5:000 exemplares, appareceu em Colombo em 1831; e, no anno seguinte, uma versão dos livros do Genesis, Exodo, e parte do Levitico foi publicada no mesmo logar, a expensas da mesma sociedade. O Pentateucho e o Psalterio foram impressos em Colombo, em 1833, n'uma edição de 5:000 exemplares; annuncia-se como estando em progresso

a traducção de todo o Antigo Testamento.

«Uma outra edição do Novo Testamento indo-portuguez foi mais recentemente emprehendida, e projectou-se no começo imprimil-a em Londres, sob a inspecção de Mr. Newstead, o traductor, e á custa da Sociedade biblica ingleza e estrangeira. Mas Mr. Newstead, depois de muitos annos de ausencia de Ceylão, não sentiu sufficiente confiança no seu conhecimento da lingua para fazer imprimir o Novo Testamento; e em consequencia d'isso resolveu-se imprimir só o evangelho de S. Matheus em Londres, para fim provisorio, emquanto a impressão da obra inteira seria confiada a missionarios residentes em Ceylão, com a vista de a imprimir na imprensa da missão n'aquella ilha. O evangelho de S. Matheus foi acabado em 1852, sob a superintendencia de Mr. Newstead. Deram-se ao mesmo tempo instrucções para a impressão em Colombo de 2:000 exemplares do Testamento inteiro, á custa da Sociedade biblica ingleza e estrangeira. Esta edição foi completada em 1853, sob o cuidado de uma commissão de revisão escolhida para esse fim.»

Eis um specimen do dialecto:

[35]

## O sermão riba do Montanha

---

### Ne Evangelho de São Matheus

#### CAPITULO V [\[4\]](#)

E Jesus olhando o multidãos (de gentes) ja foi riba de hum montanha, e elle quando ja santa sua discipulos ja chegar perto per elle.

2 E Jesus ja abri sua boca, e ja ensina per elotros fallando.

3 Bendito *tem* os pobres ne espirito, porque per elotros tem o reyno de ceo.

4 Bendito *tem* elotros quem tem tristes, porque elotros lo ser consolados.

5 Bendito *tem* elotros quem tem paçiente ne coração (humildes), porque elotros lo herida o terra.

6 Bendito *tem* elotros quem te senti fome e securo por justiça, porque elotros lo ser enchido, (per elotros lo tem baste).

7 Bendito *tem* o gentes misericordioso, porque elotros lo acha (reçebe) misericordia.

8 Bendito *tem* os limpos ne coração, porque elotros lo olha per Deus.

9 Bendito *tem* o gentes quem te faze paz, porque elotros lo ser chomado filhos filhas de Deos.

10 Bendito *tem* elotros quem te suffri (padeçe) per o causo de justiça: porque per elotros tem o reyno de ceo.

11 Bendito tem vosoutros quando *gentes* te engeita per vosoutros, e perseguir *per vosoutros*, e te falla toquando de vosoutros, tudos sortes de mal, falsamente, sem rezaõ por o

causo de mi.

12 Allegré com muito grande alegria, porque vossas paga ne ceo *tem* grande, porque assi (mesmo modo) elotros ja perseguir per os prophetas, quem tinhe antes (mais diante) vosoutros.

13 ¶ Vosoutros tem o sal de terra, mas si o sal ja perdi aquel so sabor, acquel com que lo ser salgado? aquel despois nunca valé nada, senão per fica pinchado fora, e per fica massado baixo de pes de gente

14 Vosoutros tem o lume de o mundo, hum cidade que tem riba de um montanho non pode ser escundido.

15 Nem gentes nunca sandé hum candecera e (despois) aquel bota baixo de hum medida, mas riba hum candeler, e aquel te da lumi per tudos (pessaós) quem tem ne caza.

16 Vossas lumi desse luzi diante de gentes, que vossas bom fazeres elotros pode olha, e glarifica per vossas Pai quem tem ne ceo.

17 ¶ Não lembra que eu ja vi per destrui o lei ou o prophetas, eu nunca vi per destrui, mas per guarda (per faze) aquel lei.

18 Em verdade eu te falla per vosoutros, (que) ate que ceo e terra lo ser passado, nehun palavra, nehun lettra de o lei nada ser passado, ate que tudo lo ser cabado.

19 Videaque, quem seja lo quebra uma de istes mais piquinino manedmentos e assi lo ensina por gentes, (per faze) el lo ser chomado o mais piquinino ne o reyno de ceo; mas, quem seja lo faze e lo ensina istes mandamentos, aquel mesmo pessaó lo ser chomado grande ne o reyno de ceo. [36]

20 Porque eu te falla por vosoutros, doque *o justiça* de os escribos e (de os) phariseos, si vossa justiça non ten mais grande, vosoutro si nem hum modo nada entra ne o reyno de ceo.

21 ¶ Vosoutros ja ovi que tinhe fallado de elotros de tempo antigo, (velho tempo) vos nada mata, e quem seja te mata, lo ser ne perigo de o juizo.

22 Mas Eu te falla per vosoutros, que quem seja com sua irmão tem raibe sem rezão, lo ser ne perigo de o juizo, e quem seja per sua irmão lo falla, Raca, (vil pessaó,) lo ser ne perigo de o supremo conselho, e quem seja que lo falla vos dodo, lo ser ne perigo de o fogo de inferno.

23 Videaque, si vos te trize vossa sagoate per o altar, e ali te cahi ne sentido que vossa irmão tem alun cousa contra vos.

24 Ali guarda vossa sagoate diante o altar, e anda vos, primeiro com vossa irmão fica bom amizade, e depois de aquel, vi, e offerçe (da) vossa sagoate.

25 Accorda com vossa inimigo prestamente que hora vos tem ne o caminho com elle, ou senão ne alum tempo, o inimigo pode entrega per vos per julgador, e o julgador te entrega per vos per sapier, e vos te fica lançado ne prisão.

26 Em verdade Eu te falla per vos, que vos nem hum modo nada vi fora (de aquel lugar) ate que vos ja paga o trazeiro padas de dinheiro.

27 Vosoutros ja ovi que tinhe fallado, de elotros de tempo antigo vos nada faze adulterio.

28 Mas, per vosoutros Eu te falla Que quem seja com impuro desejo te olha sobre hum mulher, ja faze adulterio com ella ne sua coração.

29 E si vossa olha dreito te offende par vos (tem um cassião per vos per offende) ranca aquel, e pincha fora de vos, porque tem mais bom per vos que uma de vossas olhos te fica destruido, e não que vossa inteiro corpo lo ser lançado ne inferno.

30 E si vossa maõ dreito (mesmo modo) te offende per vos, corta aquel, e lança fora de vos, porque doque vossa inteiro corpo per fica lançado ne inferno, tem mais bom que uma de vossa mãos te fica destruido.

31 Tinhe fallado que quemseja lo reda (bote fora) sua mulher, elle miste da per ella hum carta de seperação.

32 Mas eu te falla per vosoutros que quem seja lo reda sua mulher senaõ (forde) per rezaõ de fornicação, ella te causo per faze adultero, e quem seja lo caza com aquel mulher, (tambem) te faze adulterio.

33. Torna, vosoutros ja ovi que tinhe fallado de elotros de tempo antigo, vos ne mista da falsa juramento, mas miste paga per o Senhor vossa permita:

34 Mas Eu te falla per vosoutros, que inteiramente ne miste jura nem pelo ceo porque aquel tem o throno de Deus. [37]

35 Nem pelo o terra porque aquel tem o estrada de sua pes: nem pelo Jerusalem porque aquel tem o cidade de o grande Rey.

36 Nem pelo vossa cabeça porque vos nonpode faze branco ou preto hum cabelo.

37 Mas vossas cõmmunicação desse fica sem, sem naõ, naõ, porque doque iste que seja tem mais, te vi de mal.

38 ¶ Vosoutros ja ovi que tinhe fallado, hum olho por hum olho, e hum dente por hum dente.

39 Mas Eu te falla per vosoutros que vosoutros ne miste dessa mal: mas quem seja quando buftea per vos ne façe dreito; vira per elle o outra tambem.

40 E si alum homi lo çita per vos ne hum corte de justiça, e tira vossa cabai, elle desse toma vossa mantle tambem.

41 E quem seja lo força par vos per anda hum leagou, anda com elle dous leagous.

42 Da per elle quem te pedie com vos, e ne miste vira de elle quem lo toma per deuda de vos.

43 Vosoutros ja ovi que tinhe fallado, vos miste ama per vossa vizinho, e abhoreçe per vossa inimigo.

44 Mas Eu te falla per vosoutros. Ama por vossas inimigos, benze per elotros quem te maldiçoa per vosoutros, faze bom per elotros quem te abhoreçe por vosoutros, e roga (com Deos) por elotros, quem te faze mal, e te perseguir per vosoutros.

45 Que vosoutros pode fica o filhos filhas de vossas Pai quem tem ne ceo, porque elle te faze o Sol por luze sobre o maldito gentes, e sobre o bom gentes, e te manda chuve sobre os justos, e (tambem) os injustos.

46 Porque si vosoutros te ama per elotros, quem per vosoutros te ama, vossas meriçmentos que tem? O maldito gentes o mesmo te faze.

47 E si vosoutros per vossas irmãos namais te mostra bondade, vosoutros que te faze mais doque outros? O maldito gentes o mesmo te faze.

48 Videaque, seja vosoutros perfeito, ate assi como vossas Pai quem tem ne ceo, tem perfeito.

## CAPITULO VI

Toma cuidado que vosoutros nunca faze caridade, (da ismolos,) diante de gentes per fica olhado de elotros; ou senaõ vosoutros nunca recebe nem um paga de vossas Pai quem tem ne ceo.

2 Videaque, vos quando te da ismolos, ne miste son hum trombetta diante de vos, (per da sabe vos que te faze) assi como os hypocritas te faze, ne os synagogas, e ne os ruas que elotros pode acha honra de gentes; Em verdade, eu te falla per vosoutros, (Que) elotros te acha elotros su paga.

3 Mas vos quando te da ismolos, vossa maõ escarde naõ desse sabe, vossa maõ dreito que te faze.

4 Que vossas ismolos pode ser ne segrade, e vossa Pai, quem ne segrade te olha, sua mesmo ne publico lo paga per vos. [38]

5 ¶ (E tambem) vos quando te ora (te roga com Deus) ne miste fica mesmo per os hypocritas porque elotros te dizer per ora ne os synagogas, e cantos de ruas, que elotros pode ser olhado de gente. Em verdade eu te falla per vosoutros que elotros te recebe elotros su paga.

6 Mas vos, quando vos te ora, entra ne vossa cambre, e quando vos ja ficha porta, ora com vossa Pai quem tem ne segrade e elle quem te olha ne segrade ne publico lo paga par vos.

7 Mas vos outros quando te ora, naõ usa vaõ palavras, assi como os gentios te faze, porque elotros te lembra que elotros lo tem ovido per rezaõ de elotros su muito palavras.

8 Videaque vosoutros ne miste fica mesmo per elotros, porque vossas Pai (celestial) enteiramente te sabe vosoutros que cousas te mista ansque vosoutros te pedie de elle.

9 Videaque, ne iste modo vosoutros miste roga. Pai nossa quem tem ne ceo, sentificado seja tua nome.

10 Venho o tua reyno, seja feito a tua vontade asis ne terra como ne ceo.

11 O paõ nossa de cada dia nos da hoje,

12 E perdoa nos nossas dividas, assi como nos te perdoa per nossos dividores.

13 E nos naõ desse cahi ne tentação, mas livra nos de mal, porque teu tem o reyno e o poder, e o gloria, pera tudo sempre, Amen.

14 Porque, si vosoutros te perdoa per gente elotros su offenças, vossas Pai celestial tambem lo perdoa per vosoutros.

15 Mas si vosoutros per gente nunca perdoa elotros su offenças, vossas Pai celestial tambem nada perdoa (per vosoutros) vossas offenças.

16 ¶ Torna, vosoutros quando te jingua, naõ fica mesmo per o hypocritas, com hum rosto de tristeza, porque elotros te faze feu elotros su rostas, que pode parçe per gente que elotros te jingua. Em verdade eu te falla per vosoutros (que) elotros te recebe elotros su paga.

17 Mas vos, quando vos te jingua, onta (com azete) vossa

cabeça e lava vossa rosta.

18 Que per gente não pode parçe que vos te jingua, mas per vossas Pai, quem ne segrade te olha, e vossas Pai quem ne segrade te olha, ne publico lo paga par vos.

19 ¶ Vosoutros nemiste junta thesouros (riquezas) ne o terra, onde pouches e forea te dana, e onde ladraões te entra e te furta.

20 Mas junta per vossa mesmos, thesouros ne ceo, onde nem pouche nem forea nunca dana, e onde ladraões nunca entra e furta.

21 Porque vossas thêsouro onde tem, ne aquel lugar tambem vossas coraçãos lo fica.

23 O lumi de o corpo tem o olho, videaquele si vossa olho tem puro (sinçero,) vossa inteiro corpo lo tem enchido de lumi.

23 Mas si vossa olho tem mal, vossa inteiro corpo lo tem enchido de escuridade, videaquele si o lumi que tem dentro de vos tem escuridade que grande tem aquel escuridade!

24 ¶ Nem hum homi nonpode servi per dous Senhors, porque elle lo abhoreçe per huma, e por outra hum lo ama, ou senaõ, elle lo tem firme per huma, e por outra hum lo disimporta, vosoutros nonpode servi per Deos, e tambem per Mammon (ou requezas).

[39]

25 Videaquele Eu te falla por vosoutros não toma nem hum cuidade toquando de vossas vida, vosoutros que lo comer, ou vosoutros que lo bebe, nem toquando de vossas corpo, vosoutros com que lo tem vestido, doque comer, nontem o vida de valia mais grande, e (tambem,) o corpo do que vestidos?

26 Olha os pastros de ar! porque aquelles nunca bruffa, nem nunca faze novidade, nem nunca junta ne celleiros, ainda, vossas Pai celestial te sustenta per aquelles, (e) doque aquelles nontem vosoutros muito mais bom?

27 Com muito lembranças quem de vosoutros pode faze sua mesmo hum covido mais alto?

28 E porque vosoutros te cuida toquando vestidos? considera os fules de o campo, (varze,) aquelles ne que modo te cresçenta, aquelles nunca servi, nem nunca travai.

29 E ainda, Eu te falla per vosoutros, que ate Salomão ne tudo sua gloria (grandeza) non tinhe vestido assi (bunito) como huma de istes (fules).

30 Videaquele si Deos assi te vesti os fules de o campo, que hoje te fica, e amiam tem lançado ne forno (ou fogo,) Nontem sua vontade muito mais pera vesti per vosoutros? O vosoutros de bem pouco fe!

31 Videaquele, non toma cuidade fallando, nos que lo comer, ou nos que lo bebe? ou nos com que lo tem vestido?

32 (Porque tudo de istes cousas os Gentios te busca,) porque vossas Pai celestial (bemfeito) te sabe que vosoutros tem necessidade de istes cousas.

33 Mas, primeiro vosoutros miste busca o reyno de Deos, e sua justiça e (aquele hora) tudo de istes cousas per vosoutras lo ser dado.

34 Videaquele não toma nem hum cuidade toquando de amiam, porque o amiam lo toma cuidade toquando os cousas que per aquel te compete. Per cada hum dia o mal tem baste, que te compete per aquel dia.

## CAPITULO VII

Nao julga, que vosoutros nunca ser julgado.

2 Porque com que julgaçaõ vosoutros te julga (per gente) vosoutros (tambem,) lo ser julgado (de Deos,) e com que medida vosoutros te medi, aquel mesmo per vosoutros lo ser medido torna.

3 E porque vos te olha o mote (piquinino erro) que tem ne olho de vossa irmão, e nunca considera a grande faltança que tem ne vossa mesmo olho?

4 Ou quely vos lo falla per vossa irmão, Eu desse tira o mote fora de vossa olho; e Olha! hum grande faltança tem ne vossa mesmo olho?

5 Vos hypocrita! primeiro, fora de vossa mesmo olho, pincha aquel grande faltança e aquelhora, mais claromente vos lo olha per tira o mote fora de vossa irmão su olho:

6 ¶ Aquel que tem santo, não da per os cachors nem pincha vossas aljoffries diante os porcas, ou senão (istes bom cousas) aquelles (porcas e cachors) lo massa baixo de pe; e torna lo vira, e lo rompa per vosoutros. [40]

7 Pedie (com Deos) e aquel lo ser dado per vosoutros, busca, e vosoutros lo asserta, bate, (per o porta de misericordia,) e per vosoutros aquel lo ser aberto.

8 Porque cada hum pessaõ quem te pedie (ne dreito modo,) te recebe, e elle quem te busca, te asserta, e per elle quem te bate o porta lo ser aberto.

9 Ou, entre de vosoutros, qui homi tem, quem per sua filho lo da hum pedra, elle quando te pedie pão?

10 Ou, si elle te pedie hum peixe, elle lo da hum serpente.

11 Antos, si vosoutros, tendo mal, te sabe perda per vossas filhos bom cousas, que tanto mais vossas Pai quem tem ne ceo lo da bom cousas per elotros quem te pedie de elle.

12 Videaquei tudos cousas que seja que vosoutros te querre que gente per vosoutros miste faze, o mesmo (cousas,) vosoutros miste faze per elotros, porque iste tem (o mandemento,) de o lei, e de o prophetas.

13 ¶ Entra vosoutros ne o porta estreito, porque largo tem o porta, e largo tem o caminho que te leva per destruição, e bastantos tem quem ne aquel te alcança.

14 Videque estreito tem o porta, e estreito o caminho que te leva per vida, e poucos namais, aquel te asserta.

15 Toma cuidado de falso prophetas, quem per vosoutros te vi, ne vestidos de ovelhas (de enganho,) mas dentro, elotrem tem bem maldito.

16 Vosoutros lo conhece per elotros, de elotros su frute, gente te panha ouves de espinhos? ou bom fruite de mal albris?

17 Ate assi, cada hum bom albri te produçe bom fruite, mas hum mal albri mal fruite nenhum mal albri nonpode produçe fruite bom.

18 Hum bom albri non pode produçe mal fruite, nem, hum albri corrupto non pode produçe bom fruite.

19 Cada hum albri, que nunca produçe bom fruite tem cortado e pinchado ne o fogo.

20 Videaquele de elotros su fruite, vosoutros lo conhece per elotros.

21 Não cada um pessaõ quem par me te falla Senhor! Senhor! nada entra ne o reyno de ceo, mas elle (namais,) quem te faze o vontade de meu Pai quem tem ne ceo.

22 Bastanto (pessaõs) lo falla par mi, ne aquel dia (de julgaçaõ,) Senhor, Senhor, nos nunca prophecia ne tua nome? e ne tua nome ja lança fora diabos? e ne tua nome ja faze bastantos obras espantoso?

23 E aquelhora, per elotros Eu lo declara, Eu nem hum tempo nunca conhece, per vosoutros, sahi de mi, vosoutros quem te faze iniquidade!

24 ¶ Videaquele, quem seja te ovi istes meu ensinós, e aquelles te faze, Eu lo papia de elle assi como de hum homi sizo, quem je concerta sua caza riba de hum rocha (muito grande e força pedra).

25 E o chuve ja cahi, e os aguas, ja vi e os ventos ja abala, e ja bate sobre aquel caza, e aquel nunca cahi, per o causo que aquel tinha fundado riba de um rocha.

26 E cada hum pessaõ quem te ovi istes meu ensinós e aquelles nunca faze, toquanto de elle eu lo papia assi como hum homi dodiche, quem sua caza ja concerta riba do area. [41]

27 E o chuve ja cahi, e os aguas ja vi, e os ventos ja abala, e ja bate sobre aquel caza, e aquel ja cahi e grande tinha o ruido de aquel.

28 E aquel ja vi per suste, Jesus quando ja caba istes ensinós, que os gentes tinha espantado com sua doutrino.

29 Porque Jesus ja ensina per elotros assi como huma quem tinha com autoridade (poder) e não assi como os escribos.

## 7. O dialecto portuguez de Malaca

John Cameron, que viajou na India ha vinte e tantos annos, descrevendo na sua obra *Our tropical possessions in Malayan India* (London, 1865, pag. 374<sup>[5]</sup>) os descendentes dos portuguezes estabelecidos em Malaca, os quaes são uma raça mixta de portuguezes e indigenas, nota que durante um periodo de cerca de dois seculos elles têm conservado a sua lingua original e continuam a fallar uma especie de portuguez corrupto (*broken portuguese*); que elles são grandes musicos, que são muito prolificos, e que ao cair da tarde os homens casados se assentam nas varandas de suas casas dando para a rua, tocando geralmente no violino alguma melancolica melodia para divertimento de suas mulheres e familias que estão reunidas em roda d'elles.

## 8. Dialecto macaista

D'este só conhecemos o que nos ministram as duas cartas que reproduzimos; a primeira foi publicada em 1865 no *Ta-Ssi-Yang-Kuo*, jornal de Macau, e reproduzida na *Gazeta de Portugal*; a segunda te-mol-a n'uma folha avulsa, tiragem á parte de um jornal provavelmente o mesmo *Ta-Ssi-Yang-Kuo*. As cartas foram forjadas por quem conhecia a lingua litteraria; um documento verdadeiramente popular falta-nos infelizmente.

Não ha n'esse dialecto distincção de generos; o *P. S.* da



primeira carta indica que a influencia do jornalismo ía introduzindo as fórmas, da lingua mãe.

O plural é expresso pela repetição da palavra: *china china*, os chinas; *criança criança*, crianças; *sium sium*, senhores; *amigo amigo*, amigos.

As fórmas verbaes estão reduzidas a uma, que é o infinito geralmente, ou uma fórma do presente, a qual póde ser empregada como infinito; assim *calote de vae pescar*, tolice de ir pescar; *hora de vem*, hora de vir; *póde tem*, póde ter. A mesma fórma serve para todas as pessoas.

O *r* do infinito foi apocopado excepto no verbo *ser*: *tirá*, tirar; *mandá*, mandar; *fazê*, fazer; *coré*, correr; *subí*, subir.

O presente é expresso: 1) pelo infinito: *vosso tio gostá*, vosso tio gosta; 2) por uma fórma do presente: *china sam tolo*, o china é tolo; 3) por *tá* (está) com o infinito: *tá fazê*, faço, fazes, faz, etc., *tá andá*, ando etc., *tá fallá*, fallo, etc.; 4) por *tá* (está) com a fórma do presente que toma o lugar do infinito: *tá vai*, vou vae, etc. [42]

O futuro é expresso por *logo* com o infinito: *logo ficá*, ficará; mas n'alguns casos esse processo serve para exprimir o presente.

O passado é expresso: 1) pela formula fundamental: *augmentá*, augmentou; 2) por *já* com a fórma fundamental: *já principiá*, principiou; mas este processo parece tambem exprimir o presente.

Conservam-se os participios passivos: *impurado*, *costumado*, etc.

Notem-se, entre outras, as seguintes fórmas: *mestê*, ser preciso, de ver; *promódi*, por amor de, porque; *pastro*, passaro; *assilai*, tal.

### **Carta de Siára Pancha a Nhim Miquela**

Macáo 3 de janero de 1865.

«Minha querida Miquéla.

Tanto tempo eu já querê respondê vosso carta, mas sempre sentí doente, porisso tanto tardá este resposta. Vós minha Miquéla nadi ficá reva cô eu; vós sabe qui eu mutu querê pra vós, e se nunca escrevê mas ásinha san prómódi já tá múto véla. Otro dia acun-ha mofina di ama abri janella, eu irguí cedo, sai fóra, apanhã vento, ficá constipada. Priméro toma sincap, misinha de vento, raspá mordicim, mas nunca póde ficá bom, cada dia sintí corpo más fraco, perna azedo. Dôtôr falá sam doença d'idade, mas eu nunca sintí assim, chomá mêstre Ahoi, qui tudu gente falá sam capaz, elle já curá. Agora sentí um poco forte, mas mêstre nômquêro que eu fazê mutu força, e mandá tomá ninho di pastro.

Nosso Macáo, minha Miquéla tem grande novidade. Governo nôvo sam capaz e já virá tudo. Mas um pôco tempo tudo lôgo ficá virado. Rua agora já nomtêm pedra pedra, sam otro lai môdo, fazê duro cô téra. Fazê gosto olá di bonito. Pra vanda de mar, na praia grandí, já botá qui tanto arvi; tudo gente cioso e intrimittido falá numpresta, qui sabe qui foi, mas eu nunca sintí assim. Campo de Sam Francisco já fichá, fazê jardim, escada grande já nomtêm, fazê ali muro; ali riba, aquelle calvario tamêm tá vai iá pra fazê quartel di soldado, qui já principiá, logo ficá grandí. Porta di Campo e di Santo Antone já nomtêm tamêm, agora sam rua largu, tudo aquelle

arvi fronte di Gularte sua casa já cortá, china china falá corê sangui, mas eu sentí china sam tôlo. Aquelle porcaria di fonti perto di cano real tamêm já tapá, abri poço alá vanda. Tudú poço agora tem sua cobertor bem fêto, e bomba di novo invençám.

Si minha Miquéla agora pôde ólá tudo aquelle lugar, certo nadi crê qui sam Macáo.

Santo Antone qui bem fêto! Aquelle bariga di adro já vai dentro, ficá bonito, e rua mas um pôco grandi. Padri nunca contente, mas qui cuza logo fazê! A nôte já nôntem aquelle escuridám costumado, hoze candia tem tres bico, e china china si querê furtá azète vai cartá mati. Genti di Senado sempre durmido, nomtêm aquelle genio di Governo, que tem ôlo vivo, e nadi iscapá nada. Cêdo, cêdo, já tem na rua, tirá telhêro di botica, rancá pagôde di porta di china china, cortá rua fazê drêto, qui fazê gosto ólá.

[43]

Otro dia Voluntario inglez d'Hongkong já vem Macáo! Qui lai di bonito! eu já vai ólá tamêm. Macáo parêce França, tudo gente fallá. Tem tiffin, rivista di tropa, salva di vinte un-ha tiro, balsa á note qui bonito, gastá cô tudo aquelle flamancia tres mil fóra pataca. Algum gente qui nunca gostá assilai cuza, já vai ólá cova de Sam Francisco Xavier eu tamêm muto quere pra santo, mas nunca vai.

Agora tá gavartá Sam Paulo; achá un-ha buracu na Monte, ôtro na frontipicio di igreja e gente antigo fallá sam caminho di basso di téra qui vai di igreja pra fortaleza na tempo de paulista, porisso agora gavartá tudo aquelle mato, pra descobri caminho. Tudú gente fallá ali tem tanto pataca qui jisuita interá, eu achá graça: pôde crê? Padri padri qui cusa pôde tem? coitado! Eu sintí sam historia. Mesmo caminho, qui sabe? Elôtro qui cuza fazê cô caminho basso di téra? Elôtro nunca sam heregi como pedrêro livre, qui cusa fazê di lugar pra escondê?

Minha Miquéla nomêstê esquecê di mandá nova di tudú qui ólá ali; si marido tem vagar mandá tamêm escrevê. Gente tá fallá qui moda di balám já cavá pra nhonhonha, eu sintí qui si sam assim sam fortuna.

Eu tamêm nompôde gostá di assilai cusa; quando vento grandi sam mutu pirigoso, e quando incustá na janéla, ou ficá capido, impurado pra traz, frôvê sangui ólá.

Dá bença pra criança criança e nomêstê esquecê de tudú aquelle receta qui eu já mandá quando apanhá saván. Nomêstê lembrá sam brinco, eu fallá cô experiencia: tudú gente ri, qui foi eu pilá costa a note intêro, mas eu inda tá vivo, elôtro tudú qui fazê cusa de moda tá morê mas ásinha.

Eu já mandá dos amchôm di achar di gamên, un-ha balsa di sucri pedra, dos jara di jagra para vós e criança criança, mas nunca achá resposta, porisso eu ficá cô pençám.

Já intrá anno novo; mutu bom anno, filicidade, vida, saude para vós, vosso marido e tudo criança criança. Nosso senhôr deçá criá. Eu tá muto lembrá pra vós, querê mandá um pôco de alúa mas nompôde, paciencia. Masqui nompôde acetá bom vontade d'este vella chacha qui mutu querê pra vós.

Dá lembrança pra Pepe, falá cô elle múto contente eu já ficá, ouvi falá, elle já ficá bom de espinhéla. Vosso tio padri tamêm mandá lembrança, elle coitado nunca sam nada já. Nhum Quimquim já vai viazi, imbarcá de piloto na navio que levá chuchai, ganhá tanto pataca.

Vosso chacha

*Pancha.*

P. S.—Vós lôgo sintí grandi diferença na minha modo di

escrevê. Eu já aperfeçoá bastante neste um pôco tempo. Tudu este escóla novo de machu e femia, e aquelle gazetta *Ta-ssi-yang-kuo* já fazê indretá bastante nosso lingu.

[44]

### **Carta de tia Paschoela á sua sobrinha Florencia**

Macáo, 5 de outubro de 1869.

Minha Querida Chenchá.

Como vós lôgo querê sabe tudo novidade de Macáo, porisso que eu já pedi com tudo sium sium, parecero de jogo, pra trazê tudo novidade de fóra pra eu pôde escrevê pra vós.

Macáo agora já tá mutô mudado; já nontêm inveja de Éropa. Pra tudo rua são careta, são cavalo; de tanto que já tem, que já nontêm lugar pra guardá; maior parte ficá pinchado na meu de rua de S. Lorenço. Agora tá fazê ung-a casa qui lai de grande na horta de governador, tamem pra guardá careta e cavalo. Olá um pôco, minha Chenchá, fazê palacio na cidade pra cavalo, tudo pobre pobre vae pará pra casinha de campo!

Agora tá com força de prepará pra recebe principe de Inglaterra. Já pedi com sium Carlito pra dá moda pra fazê ung-a cadera pra cartá principe. Querê cadera que tem quatro pinga pra oito cule; mas como vosso tio gostá mutô de figurá, já lembrá de pedí pra convidá oito comendador pra cartá aquelle bemaventurado principe, pra vosso tio tamem pôde entrá na meu.

Nosso governador lôgo vae ficá na casa vasio de sium Lorenço pra dá palacio pra principe.

Nosso juiz tá perto vae já pra Goa. Coitado de vêlo, já soffrê ung-a molestia bem de grande que escapá morê. Agora tá andá cõtê; assim mesmo este um pôco de farizêo nunca perdoá de desesperá aquelle pobre vêlo, que se nunca são cuidado de Padre Maximo, com sua misinha cazera, já vae já pra otro mundo!

Já cavá lua de batê páu, mas lua de batê costa de china china inda nompôde cavá, porisso que este um pôco desabrogunhado rabo de porco cada vez tá mas atrevido.

Otro dia eu já assistí festa de Senhora Rozario. Sentí na greza ung-a chêro bem desagradavel. Vem casa a note, tá contá com tio João, elle então que dá conta, que já levantá um pôco alto parte trazero de capela-môr; já fazê ali ung-a lugar pra botá imundicia. Quando vem chóa, tudo agu de aquelle porcaria porcaria, contaminá pra pê de parede, vem pra dentro de capela-môr. Vós inda lôgo ovi, minha Chenchá, que algum dia inda lôgo mudá tudo cavalo de policia pra dentro de greza, pra tem mas cham pra fazê palacio grande grande pra official. Agora já nunca contentá cada ung-a com dos cela. Cada official querê sete cela, qui lai môdo pôde chegá?

Padre Rondina já livrá de ung-a desgraça qui lai de grande! Que sabe qualo mapeçoso aquelle que já vae tirá de sua lugar ung-a botle de enxarope, bota ung-a botle de verniz. Coitado de padre, sem sabe de nada, virá mutô socegado na sua botle pra copo de agu; quando bebê primero pucado, então que sentí que são verniz! Nunçám obra de maliçombrado! querê vernizá tripa de gente como vernizá cadera, canapé?!

Vosso tio tá mutô triste. Este anno já perdê quanto mil pataca com laia laia de condenação de historia. Se o menos

[45]

pôde tem agora grande negocio de cule, tamem são bom; pôde chubi um pochinho de aqui, um pochinho de ali, descontá o que já perdê. Jogo este anno já nompôde tirá mutô. Dispeza cada vez mas grande. Familia augmentá. Divida nompôde cobrá; maior parte são gente grande grande que tá devê. Assim mesmo, minha Querida Chenchá, inda nompôde quexá de falta que comê; perna de presunto que china china mandá de presente, armado de un-g-a ponta pra otro ponta de cusinha; mas vosso tio nompôde comê ôtro cusa mas que pece fino, chilimeçô de casa algum vez lamci di Cantão.

N'otro tempo pescaria são na agu salgado; agora são na agu doce. Que sabe qualo bragero aquelle que já inventá que na Praia Grande tem pescaria de pece pedra, aquelle rapaz de botica de Neves já cae na calote de vae pescá anote fronte de sua botica. Pinchá linha cae na sêco; em quanto tá safá linha, senti comedura; quando puça, apanhá un-g-a casta de susto qui laia de grande! era que são un-g-a cuzaçuso de rato, como un-g-a letão, ganchado na anzol. Aquelle tentação de animal principiá côrê pra tudo Praia Grande com linha na boca, e pobre de rapaz a côrê traz de tal rato pra salvá sua linha; de sorte que já fazê ri tudo aquelle gente na Praia Grande com tal pescaria de pece pedra, que ramatá, largá sarangong.

Manjor Julio já tem quanto mez já de morto. Aquelle tolo de Boletim parte que dá peza sua viuva, vae dá pra tudo sua amigo amigo. Que sabe se na Éropa são costumado assim?

Tudo vez que eu sae na janella intopá com un-g-a official de vapor que casta de-chistoso, mas historero, sevandizio que más nompôde ser. Tem un-g-a nome que laia de galante; eu já nompôde lembra se são Homecaco o Monocaco, mas são un-g-a cusa assim de caco. Máu genio, lingustero, intremetido, até querê intremetê com emprego de sium Miguel Simões, e tá fazê conta já de intrá naquelle lugar. Pra tudo gente são meçá chavoqueada, tirá dente, tira lingu; mas medrozo como cachoro china.

Como já são hora de vem tudo parecero de jogo, eu já nompôde escrevê mas novidade. Amestê olá fazê chá, tirá sucre, mandá fazê torada, comprá manteguilha na botica de barbero.

Adeus, Minha Querida Chenchá, Deus conservá saude pra vos e pro vosso Abelardo, Eu, vosso tio, tia tia, tio João, tudo mandá mutô lembrança.

Vai un-g-a botle de achar laia laia e un-g-a flandi de bolo batê-pau torado.

Vosso tia e amiga

*Pascoela.*

## 9. Appendix:

O portuguez alterado como o fallam os negros e os estrangeiros que possuem mal a lingua tem sido muitas vezes imitado, principalmente no theatro e na litteratura de cordel. Apesar do interesse secundario d'essas imitações damos, alguns specimens.

*(Indo Gonçalo seu caminho, apartando-se do Clerigo, topa hum Negro grande ladrão, e entra cantando buscando hum mulato: e diz Gonçalo, depois de cantar o Negro:)* [46]

GONÇ. Dize, negro, es da côrte?	GONÇ. Mais tredor era o rascote Que m'a mim furtou a lebre.
NEG. Qu'esso?	
GONÇ. S'es da côrte?	NEG. Qu'he queesso que te furtai?
NEG. Ja a mi forro, nam sa cativo. Boso conhece Maracote? Corregidor Tibão he, Elle comprai mi primeiro; Quando já paga a rinheiro, Daita a mi fero na pé. He masa tredora aquelle, Aramá que te ero Maracote.	GONÇ. Hũa lebre de meu pae, De meu cunhado huns capões, E marmelos e limões; Abonda tudo lá vai.  NEG. Jesu, Jesu, Deoso consabrado! Aramá tanta ladrão! Jesu! Jesu! hum caralassão: Furunando sá sapantado. Jesu! cralassam.

Pato nosso santo paceto ranho tu e figo valente tu e cinco sego,  
salva tera pão nosso quanto dão dá noves caro he debrite noses  
ja libro nosso gallo. Amen Jeju, Jeju, Jeju.

Sa pantaro Furunando. Dize, rogo-te, fallai: Conhece tu que furtai? Porque tu nam bruguntando?	Grande canseira: Firalgo sôlto, canseira; Chovere mutto, canseira; Não póde chover, canseira: Muito filho, canseira; Nunca pariro canseira; Papa na Roma canseira; Essa ratinho, canseira; Não vamo paraíso, grande canseira; Vira reza mundo turo turo he Canseira. Mi nam falla zombaria. Pos para que furtai? Que riabo sempreza! Abre oio turo ria. Mi busca mulato bai. Ficar abora, ratinho.
GONÇ. Perguntarei por meu pae.	
NEG. Cal-te: Deoso cima sai, Que furtai ere oiái. Deoso nunca vai dormi, Sempre abre oio assi, Tamanha tu sapantai. Guarda mar esso mal, E senhora Prito santo. Nunca rirá homem branco Furunando furta real. Não sabe mi essa careira: Para que? para comê? Muto comê mutto bebê Turo turo sa canseira.	
Vira mundo turo canseira: Senhor grande, canseira; Home prove, canseira; Muiere fermoso, canseira; Muiere feio, canseira; Negro cativo, canseira; Senhoro de negro, canseira; Vai missa, canseira; Prégação longo, canseira; Crerigo nam tem muiere, canseira; Crerigo tem muiere, canseira;	GONÇ. Eu aguardo meu padrinho, Que va comigo a meu pae. Eu vou ao rio perem, Porque hei sêde e beberei, E sicais que nadarei Emquanto o clerigo vem. Leixarei o chapeirão Mettido nesta mouteira, E o cinto e esmoleira, Porque lá logo o verão, Não me aqueça outra tal feira.

*(Espreita o negro como Gonçalo esconde o chapeirão e o al, e  
tanto que se vai entra dizendo:)*

NEG. A mi abre oio e ve  
Ratinho tira besiro:  
Ere dexa aqui condirro:  
Não sei onde elle mettê.  
Senhora Santo Francico,  
Santa Antonia, San Furunando!  
Pois mi ha d'andar buscando,  
E levare elle na bico  
O servo Santa Maria.

Sabe a regina Matho misercoroda nutra d'hum cego savel até [47]  
que vamos. A oxulo filho d'egoa alto soso peamos ja mentes ja  
frentes vinagre qu'elle quebrarão em balde ja ergo a quante  
nossa ha ilhos tue busca cordas oculos nosso convento e geju  
com muito fruta ventre tu ja tremes ja pias. Seuro santa Maria  
dinhero me lá darão he ve esa carta da me mucho que furte

(Acabada assim esta salve regina, acha o Negro o que Gonçalo leixou escondido, e diz:)

Ei-lo aqui sa! Deoso graça. Graça Deoso esse he capote; Nunca dexa aqui palote: Ratinho, quem te forcasse! Aramá que te ero villão! Que palote saba sam, Barete também bo era. Mi cansai e á deradera A mior fica sua mão. Vejamos bolsa que tem: Hum pente para que bo? Tres ceitil sa qui so: Ratinho nunca bitem. O riabo ladarão! Corpo re reos consabrado! Essa villão murgurado Sa masa prove que cão. Quando bolsa mi achase Fernão d'Alvaro, esse si; Nunca pente sa alli. Ah reos! quem te furtasse Bolsa, Nuna Ribeiro! Home bai busca rinheiro: A toro ere rise: Ja rinheiro feito he. Aramá que tu ero gaiteiro! Fernão d'Alvaro m'acontenta; Elle nunca risse nam. Logo chama ca crivam, —Crivaninhae esormenta; Toma rinheiro, vas embora. Boso, home de bem, que buscae? —Mi da cureiro agarba sae. —Boso que buscai corte agora? —Buscae a Rei jam João, Paga minha casaramento. —Dá ca, moso, trae esormento; Crivaninhae boso, crivão: Home, tomae hum dos quatro sete:	Vas embora turo turo. Sua rinheiro sa segura, Mioro que elle promete. Marco Estevez moladeiro. Elle rise: Santa Maria! Rinheiro boso queria? Bai bai dormir paieiro.— Boso que pedir, muieiro? —Tanta filho mi tem qui... —Quem manda boso pari, Boso grande parideiro? —Boso seria muito bô: Vaca ne Francico paia; Tenha seis filho e mi so Nam temo comere ni migaia. Elle rise: Que culpo tem a Rei jam João Boso parir como porco, Bai buscai sua pae torto, Que dai a sua fio pão. Velha, que boso querê? —Molla, que a mi pobre sai. Elle rise: Porque boso nan guardai Rinheiro que boso bebê?— Jesu! Jesu! moladeiro Sa riabo aquella home: Quando a mi more da fome Nunca buscai sua rinheiro, Porém graça a Reos, a mi Nunca minga que furtá; Pouco ca, pouco relá, Pouco requi, pouco reli, Grão e grão gallo fartá, Quem furta, home sesuro: E louvar a Reos com turo E senhoro Prito Santo. A mi bai furta emtanto Camisa que sá na muro.
--	--

Gil Vicente, O Clerigo da Beira.

*O preto, e o bugio ambos no mato discorrendo sobre a arte de ter dinheiro sem ir ao Brazil.* Lisboa. Na officina patriarchal de Francisco Luiz Ameno 1789. 4.<sup>o</sup> 21 pp.— Excerpto:

«Já non pore deixá de incricá os cabeça, e confessá, que vozo doutrina sá huns doutrina tão craro, e verdadeiro, que pla mim sá huns admiraçom non sé platicada per toro o mundo. O trabaio a que vozo obriga os pleto, e os blanco; sá huns trabaio a que ninguem se pore negá sem melecé huns cóssa bom; porque os genia, e os incrinaçom do natureza a toro gente move pala ere, e fôla de trabaio ninguem pore vivé em satisfaçom. Mim agola sem trabaiaí nom pore conté, ainda que mim ter abominaçom a captiveiro cruere de blanco, de que sá forro; com turo non aglada a mim estar aqui sem nada fazé: evita vozo tanta plegiça, os excessa de plodigo, e dos varento, que nozo poderemo toro assi havé os oira, e triunfá dos indigencia; e de turo quanto pore infelicitá. Se aqui apalecera agola uns blanco, que pole escrevé os mavioso doutrina, que vozo platicá, e toro o gente ouvire cos oreia aberto, faria ere ao familia toro do mundo hum favoro, que meoro non pore imaginá.» p. 21.

## II. DIALECTOS HESPANHOES

### 1. Creolo de Curaçao

Esta ilha, cujo nome é lembrado por um licor bem conhecido, que d'ella tomou o seu, é uma das tres ilhas denominadas de «sotavento»; está situada em frente da costa de Venezuela entre a lat. 12° 3' e 12° 24' e long. 68° 47' e 69° 16' Gr.

Com as outras ilhas do grupo pertenceu á Hespanha depois de seu desenvolvimento até 1648 em que a Hollanda ficou de posse d'ella, e conservando-a até hoje, apenas com uma interrupção produzida pelo dominio de Inglaterra de 1807 até 1815. A primitiva colonisação hespanhola foi muito limitada. Hoje a população da ilha sobe a mais de 15:000 habitantes, de que apenas cêrca de um quinto são brancos. A população negra parece ter passado para lá em grande parte das colonias hespanholas; o dialecto creolo que ella falla tem por base o hespanhol e contém alguns elementos lexicologicos ministrados pelo hollandez. O sign. E. Teza consagrou a esse dialecto um artigo no *Politecnico*, vol. XXI, p. 342-352, tendo por base de investigação o livro: *Catecismo pa uso di catolicanan di Curaçao. Cathecismus ten gebruike der katholyken van Curaçao door Martinus Joannes Niewindt, bissehop van Cytrum, karmmerheer van Z. H. en apostolisch vicarius van Curaçao. Gedrukt te Curaçao ter drukkery van zyne doorluchtige hoogwardigheid*. Segundo o illustre professor italiano esse catechismo não foi impresso muito antes de 1845.

*The Bible of Every Land*, p. 270, dá-nos a seguinte noticia: «Uma traducção de parte do Novo Testamento n'esta lingua foi feita pelo rev. Mr. Conradi; e uma pequena edição do evangelho de S. Matheus foi impressa em 1846, a expensas da Sociedade biblica neerlandeza». O sign. Teza não soube da existencia d'essa traducção, de que a obra ingleza citada nos dá um specimen em orthographia hollandeza, que vamos reproduzir enterlinhando-o com as palavras hespanholas correspondentes, tanto quanto conseguimos determiná-las.

[49]

#### S. Matheus, cap. V v. t. 12

1. Anto	<i>ora koe</i>	<i>mira toer</i>	<i>e</i>	<i>nan</i>	<i>eel a</i>
	<i>Hezoes a</i>		<i>heende</i>		<i>soebi</i>
Entonces	hora que Jeus	mirar	el	—	el a
	ha	todo	hombre		subir

	<i>o en seroe;</i>	<i>eel a sienta i soe desipel nan</i>	<i>a bini</i>
	<i>deespues</i>		
a un sierra; despues	el a	y su	ha
	sentado	discipulo	— venido

*seka dje.*  
cerca del.

2. <i>I</i>	<i>a koemisa</i>	<i>di papia</i>	<i>i di sienja</i>	<i>nan di ees manera.</i>
<i>eel</i>				
Y el	ha	de	y de	de esta
	comenzar	papiar	enseñar	manera.

3. <i>Bieenabeentoera</i>	<i>ta</i>	<i>e</i>	<i>nan</i>	<i>na spiritoe,</i>	<i>reina</i>
		<i>pober</i>		<i>pasoba</i>	
Bienaventurado	está	el	—	spíritu, por-este-	reino
		pobre		obra	

*di Dioos ta di nan.*  
de Dios está de —

4. *Bienabeentoera ta ees nan, koe ta jora pasoba lo*  
Bienaventurado está este —, que está por-este-  
llorar, obra —

*nan bira konsolaa.*  
— consolado.

5. *Bienabeentoera pasifiko nan, pasoba lo nan erf tera.*  
Bienaventurado pacifico —, por-este-  
obra — — tierra.

6. *Bienabeentoera ees nan, koe hamber i di*  
*tien sedoe hoestisij,*  
Bienaventurado este —, que hambre y de  
tiene sed justicia,

*passoba lo nan no tiene hamber i sedoe mas.*  
por-este-obra — — no tiene hambre y sed mas.

7. *Bienabeentoera ees nan, koe mizerikoordia, pasoba*  
*tien*  
Bienaventurado este —, que misericordia, por-  
tiene este-  
obra

*lo heende tien mizerikoordia koe nan,*  
— hombre tiene misericordia con —

8. *Bienabeentoera ees nan, koe ta liempi koerasoon pasoba*  
*di*  
Bienaventurado este — que está limpio coraçon, por-  
di este-  
obra

*lo nan mira Dios.*  
— — mira Dios,

9. *Bienabeentoera ees nan, koe ta perkoera pasoba*  
*paas,*  
Bienaventurado este — que procurar por-este-  
está paz, obra

*lo nan ta jama joe di Dioos.*  
— — está llamado hijo de Dios.

10. *Bienabeentoera ees nan, koe ta persigido pa*  
*motiboe di*  
Bienaventurado este —, que persiguido por  
está motivo de

*hoestisji, pasoba reina di ta di nan.*  
*Dioos*  
justicia, por-este- reino de está de —  
obra Dios

11. *Bosonam lo ta bienabeentoerado koe koos nan zoendra*  
*ta*



Vosotros-*nan* — está bienaventurado que — — —  
está

*i persigi bosonan, i koe ta koos pa mi nan ganja*  
*kausa*

y perseguido vosotros-*nan*, y que — por mi — ganar  
está — causa

*toer soorto di maloe bosonan*  
*ariba*  
todo suerte de malo vosotro-*nan*.  
arriba

12. *Legra bosonan i salta di pasoba bosonan*  
*legria,*  
Alegrar vosotros-*nan* y saltar de por-este- vosotro-*nan*  
alegria obra

*rekompeensa ta grandi deen di pasoba nan a persigi*  
*Ciëloe;*  
recompensa está grande dentro por-  
de este- — ha perseguido  
Cielo; obra

*di ees manera e nan, koe tabata promee bosonan.*  
*profeet*  
de manera el —, que estaba primero vosotro-*nan*.  
este profeta que

Para auxiliar a comprehensão d'esse excerpto damos a versão hespanhola dos doze versiculos de S. Matheus.

1. Mas viendo Jesus este gentío, se subio á un monte, donde habiéndose sentado, se le acercaron sus discípulos;

2. Y abriendo su boca, los adoctrinaba diciendo:

3. Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

4. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

5. Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

7. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

8. Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.

9. Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10. Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

11. Bienaventurados sereis cuando los hombres per mi causa os maldijeren, y os persiguieren; y dijeren con mentira toda suerte de mal contra vosotros. [51]

12. Alegráos y regocijáos, porque es muy grande vuestra recompensa en los cielos: del mismo modo persiguieron á los profetas que ha habido antes de vosotros.

Como se vê, n'este dialecto não ha nenhuma distincção formal de genero nem de numero: a pluralidade exprime-se pela adjuncção de *nan*, que é o pronome da terceira pessoa plural: *ees nan*, estes ou aquelles; *pober*, pobre; *pober nan*, pobres. Quando um substantivo é precedido de adjectivos só se segue o signal do plural depois do substantivo: *toer el heende nan*, todos os (aquelles) homens. O presente é geralmente expresso pela fórma *ta* (==está) e o infinito, tendo todos os infinitos perdido o *r* final.

O futuro é expresso por *lo* (==luego?).

## 2. Hespanhol fallado nos campos de Buenos-Ayres e Montevideu

M. Maspero publicou em *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, t. II, p. 51-65 (Paris, 1875), um artigo sobre as alterações experimentadas pelo hespanhol no Rio da Prata. Essas alterações são sufficientes para lhe dar uma feição dialectal assás bem caracterisada; mas são muito differentes das que determinam os dialectos creolos, como o de Curaçáo, etc.; são principalmente lexicologicas e phoneticas. A vida nova dos europeus n'essas regiões deu principalmente logar á creação de palavras novas do velho fundo do idioma nacional e á introduccção de termos das linguas indigenas, por exemplo, de *pié* fez-se *pialar*, pear um cavallo, de *manco* *mancarron*, um cavallo máo, que não serve para nada. Alguns dos termos das linguas indigenas adoptados encontram-se tambem no portuguez do Brazil e parte vieram até ás linguas europêas, como *jacaré*, *yacaré* (termo guarani). As alterações phoneticas encontram-se sobretudo na linguagem do camponio oriental ou *Porteño*.

### III. DIALECTOS FRANCESES

#### 1. Creolo da ilha Mauricio

A este dialecto pertencem algumas poesias da collecção intitulado: *Les essais d'un bobre africain*, seconde édition, augmentée de près du double, et dédiée à madame Borel jeune, par F. Chrestien. Ile Maurice, G. Deroullède et C<sup>ie</sup>, 1831, pet. in-4. Achámos a indicação d'esta obra no catalogo da bibliotheca de Burgaud des Marets e n'um artigo de M. P. Meyer: *Revue critique*, 1872, artigo 50. A ilha Mauricio, depois do dominio do portuguez e hollandez (1598-1715) esteve em poder dos francezes de 1715 a 1810, em que se tornou possessão ingleza.

[52]

O dr. A. Bos publicou na *Romania* muito recentemente (vol. IX, p. 571-578) uma nota sobre o dialecto creolo d'essa ilha, a qual pudémos ler ainda á ultima hora. Resumimos o seu conteúdo.

«Esse creolo, diz o auctor, formado para o uso commum, laço de communicacção entre as differentes raças que habitam a ilha, é muito desprezado; não se escreve e não é empregado pelos brancos senão para se fazerem comprehender dos seus creados de côr. O plantador de Mauricio não falla creolo senão a seus servos ou trabalhadores, negros ou indios, e ainda a seus cães de caça, repellindo para longe de si a idéa que esse *patois* informe possa jamais converter-se n'uma lingua. E, todavia, o creolo de Mauricio, como diremos mais abaixo, cresce e prospera de dia em dia; encaminha-se para a fortuna de uma lingua.»

Com relação á phonetica notaremos o seguinte:

1. O *accento tonico* não se desloca.
2. Ha alongamento frequente de *a*: *ã-ccent, pã-rent*. Esse alongamento é de lei quando ha quéda de consoante: *pã-ti==partir* (alongamento por compensação).
3. *E* medial atono muda-se em *i*: *vini* (venir) ou *cae*; *e* final atono *cae* sempre.
4. *Ui* muda-se em *i*; *oi* ás vezes em *o*.
5. *Ch, g* (e, i), *j* mudam-se respectivamente em *ç, z*.
6. *R* final *cae* sempre, até nas ligações como *tre, bre*; p. ex. *cambe==chambre*. *R* medial entre vogal e consoante *cae* igualmente: *Zoze==Georges*.
7. *X* é pronunciado como *s* (*ç*): *éçélan==excellent*.

Com relação ás fórmãs eis o mais interessante:

1. Não ha distincção de generos: permanecendo a fórmula masculina para o masculino e feminino, *mon fame, ton lakaze*, ma femme, ta maison.
2. A distincção do numero tende igualmente a desaparecer. Os pronomes pessoases que são palavras diferentes para o singular e plural conservam-se: *moa*, eu; *nou*, nós; *toa*, tu; *vou*, vós.
3. A supressão do artigo é quasi completa. Como no dialecto da Trindade o artigo e ainda a preposição partitiva coalescem com varias palavras: *lacaze*, casa (maison); *dilo, dipin, divin* (*de l'eau, du pain, du vin*). Como no dialecto da Trindade se diz *zoreis==oreilles* (o *s* é o resto do artigo *les*), assim n'este temos, p. ex.: *zozo, oiseaux*. O *z* apparece tambem no singular: *ène zozo, un oiseau, li zozo, les oiseaux*.
4. Pronomes: *moi, toa, li* (lui); *nous, vous, li*. Os pronomes sujeitos do singular *je, tu, il* do francez desapareceram pois; o pronome da terceira pessoa do plural é identico ao do singular.
5. Uma unica fórmula verbal—o infinito, é empregada no creolo da ilha Mauricio. O passado é expresso pelo infinito do verbo principal com o infinito auxiliar *fini*: *moi fini travaïé, j'ai travaillé; mon fini broçe chambre, j'ai fait (brosser) la chambre*. Para a expressão do futuro empregam-se com o infinito diversas locuções adverbias. Para alguns verbos, segundo o dr. Bos, essa fórmula unica que substitue todas as outras não saú do infinito, mas sim do presente: *koné==connais, connaît; voulé==voulez*. A explicação verdadeira d'essas fórmãs está n'outro principio que o artigo que analysâmos nos ministra. Os infinitos em *oir* e *re* foram substituidos por infinitos analogicos pelos typos em *e* (*er*) e *i* (*ir*); assim *éteindre* por *éteignir, tezi* por *taire*. Estas fórmãs assentam sobre as do plural *éteignons, éteignez, éteignent, taisons, taiser, taisent*, ou antes sobre os substractos *éteign-, tais-* com a desinencia do infinito *i*. O dr. Bos, tendo primeiro explicado *voulé* por *voulez*, apresenta-o depois como exemplo d'este processo.
6. O verbo *avoir* foi substituido por *gagner* (como na Luisiana).
7. Não se usam conjunções; as proposições são raras. A construcção approxima-se do typo chinez: *moa kosé vou alé baza, je vous dis (cause) d'aller au marché (bazar); toa guété çival pa pati, tu regarderas (guetter) á ce que le cheval ne parte pas; mamzèle kosé kóme ça mamzèle pa vini mamzèle faï, mademoiselle m'envoie vous dire précisément qu'elle ne peut pas venir, parce qu'elle est malade; vou kontan moa alé promené, êtes-vous satisfait, aimez-vous que j'aïlle me*

promener?

Com relação ao vocabulário diz-nos o nosso auctor: «O creolo apenas conservou do francez poucas palavras, as palavras que bastam para exprimir as primeiras necessidades da vida, as relações mais ordinarias. Evidentemente seria difficil e mesmo impossivel tratar um assumpto de philosophia em creolo; o mesmo succedeu provavelmente com o francez nos seus primeiros começos. A essas poucas palavras francezas que formam quasi em totalidade o seu vocabulário, o creolo ajuntou algumas recebidas dos paizes vizinhos: *baza*, mercado, *salam*, bons dias; *tiffin* (pronuncia-se *toffin*), o paladar, d'onde *tiffiner*, provar, palavras que pela maior parte se acham no francez em uso em Mauricio.»

«Esse creolo de Mauricio, apesar de ser tão grosseiro, está longe de querer desaparecer deante das linguas muito mais perfeitas, o francez e o inglez. A maior parte da população de Mauricio é hoje india; póde prever-se que ella augmentará cada dia mais, graças ás immigrações continuas da India. Deante d'essa onda que sobe, a antiga população creola, brancos, negros e mulatos, diminue proporcionalmente. Ora entre indios, chinezes, malgaches, creolos, mulatos e brancos o laço commum é o creolo. Um indio, um chinez, um arabe, um branco (europeu?) tratarão uns com os outros os seus negocios em creolo, e esse neo-francez tomará maior extensão ao passo que a população variegada da ilha for augmentando. É possivel até que n'uma epocha, muito afastada é verdade, o francez desapareça, como a população que o falla tende a diminuir. O creolo, ganhando ao contrario terreno, poderá tornar-se a lingua usual, commum, e até a lingua geral, como elle é já a lingua do povo, a *rustica vulgaris*.» O auctor pensa que o inglez permanecerá exclusivamente como lingua de administração sem influencia sobre o creolo.

No francez da ilha Mauricio algumas palavras indicam a proveniencia dos primeiros colonos, porque se acham lá como na Bretanha, de onde elles emigraram; além d'isso esses colonos eram marinheiros. Achando coincidencia de termos entre o creolo d'essa ilha e o de outras possessões europeas no vocabulário em contraposição com o do francez litterario, deve admittir-se que ella tem a causa em que esses colonos levam no seu vocabulário termos do francez de Bretanha e do vocabulário nautico que se encontram nas outras linguas romanicas. No francez de Mauricio diz-se, por exemplo, *amarrer* não *attacher*, *espérer*, não *attendre*, *larguer* não *lâcher*, como em portuguez.

[54]

## 2. Creolo da Luisiana

Na *Mélusine* I, col. 495-497, acha-se reproduzido um conto em francez-creolo da Luisiana com traducção franceza. É talvez ocioso recordar aos nossos leitores que os francezes descobriram em 1699 a foz do Mississipi e fundaram em 1717 Nova Orleans, e que tendo a Luisiana feito parte dos dominios de Hespanha desde 1762 até 1800, passou n'esse ultimo anno de novo para o dominio da França, que a cedeu aos Estados Unidos em 1803 por 60 milhões de francos. Esses factos explicam a existencia da colonisação franceza e do dialecto francez-creolo n'aquelle estado da republica norte americana. Eis um excerpto do conto:

Ein joie, dan tan lé zot foi, Un jour, au temps d'autre  
Compair Bouki couri dîné fois, Bouc alla dîner chez son  
côté so ouasin Compaire voisin, compère Lapin.  
Lapin. Compair Lapin té pa Compère Lapin n'avait pas  
gagné ein goutte do lo pou une goutte d'eau à boire.  
boi. Ça fé Compair Bouki di Alors compère Bouc dit  
com à Compair Lapin;                    comme ça à compère Lapin:

—Mouen non pli, mo pa —Moi non plus, je n'ai pas  
gagné do lo; si to olé vini d'eau; si tu veux venir par là,  
padna, no va foyé ein pi. nous allons creuser un puits.

Compair Lapin soucouyé so Compère Lapin secoua la  
la tête: tête:

—Non! Compair Bouki; gran —Non compère Bouc; le bon  
bon matin, mo boi la rosé on matin je bois la rosée sur  
zerbe; dan jou, kan mo l'herbe et dans le jour,  
souaf, ma boi dan piste la quand j'ai soif, je bois dans  
ouach. la piste de la vache. Alors  
compèreBouc fouilla son  
puits tout seul.

Ça fé Compair Bouki foyé Après qu'il eut fouillé le  
so pi li tou sel. Apé li té puits, quand il courut  
foyé pi là, kan li couri chercher de l'eau de bon  
charché so do lo bon matin, matin, il vit la trace de  
li ouâ trace Compair Lapin compère Lapin au ras du  
au ra so pi. Li graté so la puits. Il se gratta et s'écria:  
tête et li jonglé.

—Bambail, mo Compair, mo —Mon compère, je vais  
va trapé toi. t'attraper.

Li couri pran so zouti et lifé Il court prendre ses outils et  
ein gro catin avé boi laurié. il fait une grosse catin[6]  
Li godroné li, godroné li si avec du bois du laurier. Il la  
tan jika lité noi com goudronne, la goudronne  
négresse guain. Soleil bas, jusqu'à tant qu'elle fût noire  
Compair Bouki couri planté comme négresse de Guinée.  
so catin déboute au ra so pi. Le soleil tombé, compère  
Dan la nuite la line tapé Bouc courut planter sa catin  
cléré, Compair Lapin vini debout au ras du puits. Dans  
avé so baqué pou charché do la nuit, la lune tapait clair;  
lo. Kan li ouâ ti négresse là, compère Lapin vint avec son  
li rété, li baissé, li gardé ben. baquet pour chercher de  
l'eau. Quand il voit la petite  
négresse, il s'arrête, se  
baisse et la regarde bien.

[55]

—Ki bétail ci là? —Quelle bête est-ce là?

Li hélé on li; ti négresse là Il la hèle; petite négresse ne  
pa groupé, li pas réponne. bouge pas, ne répond pas.

*Observações fonéticas.* 1) *u, ui* mudado em *i*:  
*jiká*==*jusqu'à*, *line*==*lune*, *pli*==*plus*, *pi*==*puits*; 2) *au* em  
*ou*: *oussi*==*aussi*; 3) *eu* em *é*: *pé*==*peu*, *fé*==*feu*,  
*sel*==*seul*; 4) *oi* em *è, é*: *drète*==*droite*, *cré*==*croire*,  
*olé*==*vouloir*; 5) *r, re, le* apocopados: *ouâ*==*voir*, *noi*==*noir*,  
*pou*==*pour*, *jou*==*jour*, *cré*==*croire*, *pran*==*prendre*, *zot*,  
*lot*==*autre*, *enco*==*encore*; *capab*==*capable*; 6) *r* sincopado  
entre vogal e consoante ou consoante e vogal:  
*fanne*==*fendre*, *réponne*==*répondre*, *focé*==*force*,  
*moceau*==*morceau*, *apé*==*après*; 7) *v* vocalizado ou  
suprimido: *choual*==*cheval*, *ouach*==*vache*, *ouâ*==*voir*,  
*olé*==*vouloir* (mas *volé*==*voler*); 8) assimilação:  
*fanne*==*fendre*, *moune*==*monde*, *réponne*==*répondre*; 9)  
apherese: *cré*==*sacré*, *ti*==*petit*, *baissé*==*abaisser*,  
*reté*==*arrêter*, *voyé*==*envoyer*, *contré*==*rencontrer*,  
*gardé*==*regarder*.

*Genero e numero.* Não ha nenhuma distincção formal de

genero e numero: *ti* ou *petit*=*petit* e *petite*; *moceau*=*morceau* e *morceaux*.

*Artigo.* Ora é empregado ou suprimido, assás arbitrariamente: *La main goche collé aussi*, la main gauche se colle aussi; *pié collé*, le pied se colle. O artigo aparece entre o possessivo e o substantivo: *so la main*, sa main; *mo lot la main*, mon autre main (l'autre main), *so la tête*, sa tête. O artigo coalesceu com alguns substantivos: *lo*, eau; *do lo*, de l'eau (litteralmente: *du l'eau*), *so do lo*, son eau (litteralmente: *son du l'eau*), mas *mo fron*, mon front, *so pi*, son puits.

N'alguns casos coalesceu com o substantivo o *s* (*z*) de *les*, e a fôrma com essa prothese é empregada como singular ou plural: *so zepol*, son épaule; *zerbe*, herbe; *zot*, autre (tambem *lot*), *so zouti*, ses outils; *so zoreil*, son oreille, ses oreilles; o mesmo se dá na Trinidad e Mauricio.

*Pronomes.* 1.<sup>a</sup> pessoa singular, *mo*, *mouen* sujeito: *mo boi*, je bois; *mouen non pli*, moi non plus; *mouen* regimen: *lâché mouen*, lâche-moi. 2.<sup>a</sup> pessoa singular, *to* sujeito: *to gardé*, tu regardes; *toi* regimen: *to cré choual voyé cou pié on toi*, tu croiras qu'un cheval t'a envoyé un coup de pied; *mo va trapé toi*, je vais t'attraper; *qui cogne toi*, qui te cogne. 3.<sup>a</sup> pessoa singular, *li* sujeito e regimen: *li fé*, il fait; *li gratté*, il sa gratta; *li voyé li*, il l'envoya. 1.<sup>a</sup> pessoa plural, *no va foyé*, nous allons creuser (fouiller). As outras fôrmas faltam no conto sobre que se baseiam estas nossas observações. Não ha pronome reflexo: *li rété*, il s'arrête; *li baissé*, il s'abaisse; *li gratté*, il se gratta.

*Verbo.* Com excepção de *té*=*était* (*étais*), todas as fôrmas verbaes são substituidas pelo infinito, que serve para exprimir o presente, o futuro, o preterito de todos os modos. A fôrma *té* serve porém para exprimir com um infinito (ou o participio passivo?) periphrasticamente o preterito: *li té pá gagné*, il n'avait pás; *li té foyé*, il eut fouillé; *to té di*, tu avais dit. [56]

*Preposição.* As principaes preposições são: *avé*, avec, *dan*, dans, en; *on*, en; *au*; *pou*, pour. A preposição *de* é suprimida: *pierre tonnair*, pierre de tonnerre; *boi laurier*, bois de laurier; *ta branchaille sec*, tas de branches sèches; *piste la ouach*, piste de la vache; *au ra so pi*, au ras de son puits; *cou pié*, coup de pied.

*Supressão de verbos, etc.:* *Comencé colair*, il commence à être colère; *kan mo souaf*, quand j'ai soif.

### 3. Creolo da Guyana

MM. de Saint Quentin publicaram ha alguns annos um livro contendo contos populares (um só na prosa original), fabulas traduzidas do francez e canções creolas dos auctores n'este dialecto. Temos noticia d'este livro apenas por uma indicação na *Mélusine*, I, 55 (Paris, 1877). Na *Mélusine*, I, n.<sup>os</sup> 1 e 2, ha traducção, mas sem o original, de dois contos da Guyana franceza. Esta possessão da França foi colonizada por francezes no começo do seculo XVII e permaneceu colonia franceza até hoje, com excepção do periodo de 1808-1817, em que esteve em nosso poder.

### 4. Creolo da Ilha de S. Domingos

Encontram-se um *Vocabulaire, français et créole*, dialogos e canções n'este dialecto no *Manuel des habitants de Saint-Domingue*, par Duceurjoly. Paris, Lenoir, 1802, t. II, p. 283-

## 5. Creolo da Trinidad

O dialecto francez-creolo d'esta ilha póde estudar-se na obra *The theory and practice of creole grammar*, by J. J. Thomas. Port of Spain (Trinidad), the *Chronicle* publishing office. In 8.º, 134. p. Tenho noticia d'essa obra apenas por um artigo de M. Paul Meyer na *Revue critique*, 1872, art. 50.

«A conservação entre os negros das Antilhas, diz M. P. Meyer, de *patois* mais ou menos differentes uns dos outros, mas tendo incontestavelmente uma origem franceza, é um factio digno de attenção. É-o sobretudo na Trinidad que nunca foi colonia franceza. É evidente que todos esses negros vêem originariamente de colonias francezas, e aquelles mesmo da parte meridional dos Estados Unidos que fallam o inglez que nos fizeram conhecer os romances de Mrs. Beech-Stowe ou de M. Kirke, deviam ter fallado outr'ora um *patois* francez. Parece até que o *patois* da Ilha de França offerece, na deformação do francez, analogias com o da Trinidad que não são explicadas sufficientemente pela communitade do ponto de partida. A expansão de um *patois* negro formado do francez depende naturalmente das deslocações a que foram submettidos aquelles que o fallavam, e isso é um assumpto que não é geralmente conhecido, pelo menos d'este lado do Atlantico.

[57]

«O fundo do *patois* é francez, com alguns empréstimos do hespanhol (a Trinidad foi colonia hespanhola até 1797) e do inglez.

«Ha algumas particularidades curiosas no systema dos sons. A apocope e mais ainda a apherese (o fim da palavra sendo geralmente protegido pelo accentio) representam n'elle um grande papel. Assim: *tè* por *étais, était* (ou antes talvez pelo participio *été*); *sé* por *serais, serait*. Outras suppressões effectuam-se sobre o centro das palavras; assim: *vlez* por *voulez*, em que vemos a extensão de um factio que o anglo-normando nos offerece em *frai (ferai), fras, frad*, etc. As liquidas *l* e *r* caem deante d'uma outra consoante, e a vogal precedente torna-se longa: *mâgré (malgré), pâler (parler), môdre (mordre)*. Algumas vezes tambem *l* e *r* caem depois do accentio diante de um *e* mudo, que seria melhor não escrever; assim: *tabe (table), vîte (vitre)*. Todos que tiveram occasião de ouvir negros ou mulatos das colonias tiveram occasião de notar os mesmos factos na sua pronuncia, ainda quando elles fallam francez.

«Não é á phonetica que pertencem os factos mais característicos do creolo, mas á flexão e á composição das palavras. O que n'essa parte se observa é bem feito para elevar ao mais alto o assombro dos que acham já enormes as formações novas que nos offerecem os idiomas romanicos comparados com o latim. Nós dizemos *celui-là* emquanto o latim vulgar dizia *eccillum*; mas os negros põem *là* a todo o instante depois dos substantivos como um demonstrativo a que não ligam já grande valor (M. Th., p. 15). O sentido das particulas e dos artigos está de tal modo obliterado que já não se empregam senão absolutamente confundidos com as palavras a que se juntaram e fazendo corpo com ella: *difé, dithé, divin, dleau* (p. 18) querem dizer: *feu, thé, vin, eau*; *zoreies* quer dizer as orelhas; *pêncor* (p. 122) quer dizer *pas encore*, contracção que nos offerece tambem o provençal *pancaro*. N'um idioma tão empobrecido é só o logar das palavras que indica as relações. Assim n'este proverbio: *Pas fôte langue qui fair bêt pas sa pâler* (p. 121) (Ça n'est pas faute de langue qui faire bœuf pas savoir parler).

«Os verbos parecem, pelo menos muitas vezes, reduzidos a uma só fórma, a do infinito (a não ser que alguma outra

fórma tenha sido preservada por causa de uma diferença bem sensível e de um uso frequente). Estudar-se-hão com interesse os diversos tempos compostos com os quaes os negros remediaram as lacunas da conjugação, e achar-se-ha n'isso materia para diversas comparações com os factos parallelos das linguas romanicas. Todavia é mister não esquecer que a comparação não tem aqui senão a mais fraca base. Os negros quando aprenderam o francez, estavam habituados a uma linguagem absolutamente differente, e nunca souberam senão as palavras e as fórmas mais usuaes do seu novo idioma, emquanto o latim vulgar de que saíram as linguas romanicas por desenvolvimentos individuaes e locaes, foi sempre um idioma assás completo, cujas transformações foram assás lentas para que as lacunas tivessem tempo de se encher ao passo que se formaram.»

[58]

## 6. Creolo da Martinica

Creemos que versa principalmente sobre este dialecto a obra seguinte, que conhecemos apenas pelo catalogo da bibliotheca de Burgaud des Marets: *Catéchisme en langue créole, précédé d'un essai de grammaire sur l'idiome usité dans les colonies françaises*, par M. Goux, missionnaire à la Martinique. Paris, Vrayet de Suroy, 1842, in 8.<sup>o</sup> Mais recente é o livro de Turiault: *Étude sur le langage créole de la Martinique*. Brest. 236 pp. in 8.<sup>o</sup> en deux volumes. 1876. (Paris, Viaut.) Contém uma serie de enigmas, numerosos proverbios, alguns contos, algumas canções e diversas traducções do francez. Vid. *Mélusine*, I, 55. Paris, 1877.

## IV. LINGUA FRANCA

Littré, *Dict. de la langue française*, s. v. *franc* 4, define lingua franca: «jargon mélé d'italien, d'espagnol, etc. à l'usage des Francs de l'Orient» isto é, dos europeus do Levante.

J. Creswell Clough no ensaio *On the existence of mixed languages*, p. 11, define, fundado na auctoridade de Malte Brun, a lingua franca do Mediterraneo como uma mistura de catalão, limosino, siciliano e arabe, originada nos estabelecimentos de escravos dos mouros e turcos. O auctor não conheceu porém nenhum specimen d'essa lingua. (*The Athenaeum*, 1877. January to June, p. 545.)

Segundo o mesmo periodico inglez, vol. cit. p. 608, ha um *Dictionnaire de la langue franque, ou petit mauresque, à l'usage des français en Afrique*, publicado ha alguns annos em Marselha. O vocabulario comprehende palavras italianas, algumas fórmas approximando-se do hespanhol e ainda um certo numero de termos locaes usados na Argelia.

O principe L. L. Bonaparte considera, com rasão, a lingua franca como estando para com o italiano litterario na mesma relação que o indo-portuguez para com o portuguez, os dialectos creolo-francezes para com o francez, o negro-hollandez para com o hollandez, (*Athenaeum*, vol. cit., p. 640 e 703.)

Lingua franca

Italiano

Bon giorno, Signor; comme Buon giorno, Signore; come ti star?—Mi star bonu, e ti? stai?—Io sto bene, e tu?—Io —Mi star contento mirar per son contente di vederti.—ti.—Grazia.—Mi pudir servir Grazie.—Poss'io servirti in per tiper qualche cosa?— qualche cosa?—Molte Muciu grazia.—Ti dar una grazie.—Dà una seggiola al



cadiera al Signor.—Non Signore.—Non ho bisogno.  
bisogna. Mi star bene Io sto bene così.—Como sta  
acousi.—Comme star il il tuo fratello?—Sta molto  
fratello di ti?—Star muciu bene.  
bonu.

(*The Athenaeum*, 1877, 1.º sem., p. 640).

L. L. Bonaparte dá as seguintes regras que caracterizam a [59]  
lingua franca: 1.ª Os nomes não têm plural: *amigo*=amigo  
e amigos. 2.ª Os verbos não têm conjugação, mas só um  
futuro periphraístico e um participio terminando em *ato* ou  
*ito*: *mi, ti, ellu, noi, voi, eli, andar* significam não só eu vou,  
tu vaes, elle vae, nós vamos, vós ides, elles vão, mas também  
eu ia, etc., eu fui, etc.; *bisogno andar* significa eu irei, etc.  
3.ª *Star* significa *ser* e *ter*, quando são usados como verbos  
auxiliares. 4.ª *Avir* ou *tenir* significam *ter*, mas só com a ideia  
de *possuir*. 5.ª O regimen directo dos pronomes pessoas é  
precedido da preposição *per*: *mi mirar per ella*, eu vejo-o.

Molière no acto IV do *Bourgeois gentilhomme* deu uma  
imitação da lingua franca.

«Scène X.—*Le Muphti, Dervis, Turcs, chantans et dansans;*  
*Monsieur Jourdain*, vêtu à la turque, la tête rasée, sans  
turban et sans sabre.

*Le Muphti, à M. Jourdain.*

Se ti sabir,  
Ti responder,  
Se non sabir,  
Tazir, tazir.

Mi star muphti,  
Ti qui star si?  
Non intendir,  
Tazir, tazir.

«Scène XI.—*Le Muphti, Dervis, Turcs chantans et dansans.*

*Le Muphti.* Dice, Turque, qui star quista? Anabatista?  
anabatista?

*Les Turcs.* Ioc.

*Le Muphti.* Zuinglista?

*Les Turcs.* Ioc.

*Le Muphti.* Coffita?

*Les Turcs.* Ioc.

*Le Muphti.* Hussita? Morista? Tronista?

*Les Turcs.* Ioc, ioc, ioc.

*Le Muphti.* Ioc, ioc, ioc. Star pagana.

*Les Turcs.* Ioc.

*Le Muphti.* Luteranos.

*Les Turcs.* Ioc.

*Le Muphti.* Puritana?

*Les Turcs.* Ioc.

*Le Muphti.* Bramina? Moffina? Zurina?

*Les Turcs.* Ioc, ioc, ioc.

*Le Muphti.* Ioc, ioc, ioc. Mahametana? Mahametana?

*Les Turcs.* Hi Valla. Hi Valla.

*Le Muphti.* Como chamara? Como chamara

*Les Turcs.* Giourdina, Giourdina.

*Le Muphti* (sautant). Giourdina, Giourdina.

[60]

*Les Turcs.* Giourdina, Giourdina.

*Le Muphti.*

Mahameta, per Giourdina,  
Mi pregar, sera e matina.  
Voler far un paladina  
De Giourdina, de Giourdina;  
Dar turbanta e dar scarrina,  
Con galera, e brigantina,  
Per deffender Palestina,  
Mahameta, per Giourdina,  
Mi pregar sera e matina.  
Star bon Turca Giourdina?

*Les Turcs.* Hi Valla. Hi Valla.

*Le Muphti* (chantant et dansant). Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

*Les Turcs.* Ha la ba, la la chou, ba la ba, ba la da.

«Scène XIII.—*Le Muphti, Dervis, Monsieur Jourdain, Turcs, chantans et dansans.*

*Monsieur Jourdain* (après qu'on lui a ôté l'Alcoran de dessus le dos). Ouf!

*Le Muphti* (à M. Jourdain).

Ti non star furba?

*Les Turcs.*

No, no, no.

*Le Muphti.*

Non star forfanta?

*Les Turcs.*

No, no, no.

*Le Muphti* (aux turcs).

Donar turbanta.

*Les Turcs.*

Ti non star furba?  
No, no, no.  
Non star forfanta?  
No, no, no.  
Donar turbanta.

*Les Turcs dansans* mettent le turban sur la tête de *M. Jourdain* au son des instruments.

*Le Muphti* (donnant le sabre à *M. Jourdain*).

Ti star nobile, non star fabbola,  
Pigliar schiabolla.

*Les Turcs* (mettant le sabre à la main).

Ti star nobile, non star fabbola,  
Pigliar schiabolla.

*Les Turcs dansans* donnent en cadence plusieurs coups de sabre à *M. Jourdain*. [61]

*Le Muphti*.

Dara, dara  
Bastonnara.

*Les Turcs*.

Dara, dara  
Bastonnara.

*Les Turcs* donnent à *M. Jourdain* des coups de bâton en cadence.

*Le Muphti*.

Non tener honta,  
Questa star l'ultima affronta.

*Les Turcs*.

Non tener honta,  
Questa star l'ultima affronta.»

O uso frequente na lingua franca da palavra *sabir*, principalmente na expressão *mi no sabir* com que os levantinos e argelinos respondiam ás perguntas que lhes faziam os estrangeiros e que elles não comprehendiam, fez dar a essa lingua o nome de *sabir*, *lingua sabir*. Vid. Littré, *Dictionnaire de la langue française. Supplément*, s. v. *Sabir*.

A. Darmesteter, *De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française*, p. 261, n. define ainda: «Le *sabir* ou langue franque, mélange d'italien, de français, de provençal et d'arabe parlé par les marins de la Méditerranée».

Algumas phrases ou expressões da lingua franca chegaram, sem duvida por intermedio dos marinheiros, até ao calão ou girias dos diversos povos da Europa. No *cant* (calão de Inglaterra) ha por exemplo: *nantee dinarly* (não tenho) nenhum dinheiro, da lingua franca; *niente dinaro*, do italiano *niente*, nada (==fr. *néant*) e *denario* (==port. *dinheiro*, hesp. *dinero*, fr. *denier*, do lat. *denarius*). Em portuguez ha *nentes* do ital. *niente*, que não veio ao que parece por intermedio da lingua franca. *Nicles*, nada, da gria dos garotos portuguezes parece estar por *niks* e corresponder ao *nix* da lingua franca. «The well-known *Nix mangiare* stairs at Malta derive their name from the endless beggars who lie there and shout «Nix mangiare», i. é. «nothing to eat»,—an expression which exhibits remarkably the mongrel composition of the Lingua Franca, *mangiare* being italian, and *Nix* (germ. *Nichts*), an evident importation from Trieste, or other Austrian seaport.» *The Slang Dictionary*, apud Johan Storm, *Englische Philologie* I, 162-3.

Storm junta em nota a pag. 163: Li n'um romance maritimo

inglez a seguinte lamuria de um pedinte maltez: «*Me molto miserabile, signore! Nix padre, nix madre, nix mangiare per sixteen days, per Gesù Christo.*» *Nix* é considerado geralmente na Italia pelo povo como a negação allemã ou estrangeira. Mas o emprego de uma expressão como *nix* ou de termos extranhos não determina de modo algum o character da lingua franca. O emprego de expressões como *sixteen days* é um accidente de momento que se encontra em todas as linguas: quando a gente que as falla se acha em contacto com estranhos recorre á sua maior ou menor provisão de termos estrangeiros. A composição da lingua franca não é realmente mais *mongrel* que por exemplo a do inglez, que apresenta vocabulos provenientes de innumeradas linguas.

[62]

## V. CONSIDERAÇÕES GERAES

Não foram só as linguas romanicas que serviram de base á formação de dialectos como os que acâbamos de noticiar: podemos dar indicação de dialectos semelhantes de origem germanica, a cujo estudo procederemos logo que tenhamos materiaes sufficientes.

O *negro-english*, dialecto assim chamado impropriamente, é fallado na colonia hollandeza de Surinam, na Guiana, por uma população de cêrca de 100:000 individuos, dos quaes 90:000 negros e 10:000 de origem europêa. As fórmas grammaticaes estão reduzidas n'este dialecto, como em todos os semelhantes a um minimo.

*The Bible of Every Land*, p. 213, dá noticia de traducções dos Psalmos e do Novo Testamento no *negro-english*. Julgâmos terem por objecto este dialecto os livros seguintes que ainda não lográmos ver:

*Kurzgefasste neger-englische Grammatik*. Bautzen, 1854.

Van der Vegt, *Proeve eener handleiding om het neger-engelsch*.

O creolez (ingl. *creolese*) é um dialecto tendo por base o hollandez, fallado pela população negra das ilhas de Santa Cruz, S. Thomaz e S. João (Indias Occidentaes); não tem distincção de genero nem numero, nem declaração de nomes, nem conjugação simples de verbos.

Em 1781 o governo da Dinamarca fez imprimir em Copenhagen uma traducção do Novo Testamento n'esse dialecto; em 1818 fez-se nova edição. Segundo *The Bible of Every Land*, pag. 212, parece que o creolez caíu em desuso.

O inglez serviu de base na China á formação dialectal chamada *Pidgin English* (*pidgin* é approximadamente a pronuncia chinesa do inglez *biznes, business*). Não vimos ainda a obra de Leland, *Pidgin English singsing, or Songs and Stories in the China-English dialect*. London, 1866.

Na *Introduction to the Study of Sign Language among the north american Indians* by Garrick Mallery (Smithsonian Institution-Bureau of Ethnology. Washington, 1880.) p. 12, achâmos a seguinte noticia: «Os kalapuyas do Oregão meridional usaram até ha pouco uma linguagem de signaes, mas gradualmente adoptaram para a communicacão com o estrangeiro a lingua composta, communmente chamada giria *tsinuk* ou giria *chinook*, que provavelmente se originou para fins commerciaes nas margens do Columbia antes da chegada dos europeus, fundada sobre o *tsinuk, tsiholi, nutka*, etc., mas agora enriquecido por termos francezes e inglezes, e esqueceram quasi inteiramente os seus antigos

signaes. A prevalencia d'esta lingua mestiça, formada nas mesmas condições que produziram o *pigeon-english* ou a *lingua franca* do oriente, explica a falta notada de lingua de signaes entre as tribus da costa noroeste».

A giria tsinuk não é talvez, apesar do que nos diz G. Mallery, mais do que um dialecto inglez da natureza dos que são objecto do presente estudo. [63]

Ninguém ainda, que saibâmos, viu com clareza o verdadeiro character e reconheceu as leis geraes que presidem á formação de dialectos de que nos occupâmos.

O eminente philologo P. Meyer tocou a nosso ver em um dos pontos essenciaes da questão, mas por falta sem duvida de termos de comparação não a collocou á verdadeira luz: «Estudar-se-hão com interesse, diz elle, com relação ao dialecto da Trindad, os diversos tempos compostos pelos quaes os negros remediaram as lacunas da conjugação, achar-se-ha materia para diversas comparações com os factos parallellos que apresenta á formação das linguas romanicas. Nada deve porém esquecer que a comparação tem aqui a mais fraca base. Os negros, quando aprenderam o francez, estavam habituados a uma lingua absolutamente differente e nunca souberam mais que as *palavras e as fórmas mais usuaes* de seu novo idioma, emquanto o latim vulgar de que saíram por desenvolvimentos individuaes e locaes as linguas romanicas, foi sempre um idioma sufficientemente completo, cujas transformações foram assás lentas para que as lacunas tenham tido tempo de se encher facilmente ao passo que se formaram». *Rev. critique*, 1872 artigo 50. Na passagem seguinte, M. P. Meyer mostra ter repugnancia em admitir que a formação de dois dialectos creolos obedeça a leis perfeitamente identicas: «Parece que o *patois* da ilha de França offerece, na deformação do francez, analogias com o da Trindad que não são explicadas sufficientemente pela communitade do ponto de partida».

O dr. Bos (*Romania* IX, 571) admite já a independencia d'essas formações analogas, sem ver ainda aqui a acção de leis geraes: «Os diversos creolos (francezes) que se fallam nas Antilhas, na America, nas ilhas Mascarenhas, no Oceano Indico, têm todos um ar de familia, uma similhaça ainda mais accentuada que a que existe entre as linguas neo-latinas, e devida provavelmente á sua maior mocidade e á sua maior proximidade da lingua mãe. Alem d'isso essa lingua mãe, o francez, é unica para os idiomas creolos; e o latim vulgar, quando deu origem ás linguas neo-latinas, tinha talvez já perdido a unidade, e experimentado as influencias regionaes que deviam transformal-o, aqui em francez, acolá em provençal, alem em italiano, etc. Fóra pois da questão de tempo, a grande similhaça que existe entre as linguagens creolas provém provavelmente da unidade da lingua que lhe deu origem: o francez representa aqui o papel do latim vulgar com relação ás linguas romanicas».

As idéas geraes com relação á formação d'estes dialectos expressas por E. Tesa no seu citado estudo sobre o creolo de Curaçáo não me parecem tambem exprimir a verdade dos factos. «Due studj sono a farsi nella istoria delle lingue: la libertà e la servitù. Una favella si disgiunge da una grande famiglia, serbando parte del tesoro commune e nei valori radicali che si incorporano in un grupo di suoni, e ne' canoni derivativi, e nelle flessioni. Questa ricchezza ereditata non giace inerte. È un grande albero: e dei molti rami, quale si leva più alto, quale si arresta a mezza la via; ma in ciascuno è una vita sua propria: vi discorre lo stesso succo a nutrirlì, ma è vario lo spessore degli strati e le virtù: tutto è un agitarsi, un crescere; finchè le due ultime foglie, che si toccano in mezzo al sereno dei cieli, non rammentano più che la radice commune è nascosta in un luogo solo e circondata di poca terra. [64]

«Beata la nazione alla quale, in codesta opera de' secoli, la

lingua si disolge senza ingiustamente comandare e senza miseramente servire; perchè anche negli organismi vocali così corrompe il vedersi schiavo come il farsi tiranno.

«Bensì le lingue, presto o tardi, si incontrano, si impingano, si tarpano l'una l'altra; o sia l'imitazione delle idee come nella prosa de' Cechi e de' Magiari, guidata in tanta parte dal tedesco: o da questa lingua in quella si trasfonda la somma delle parole, como le sanscrite nel tamulico; le turche nel greco, nell'armeno, nello schipetaro, nel româno, nel bulgaro, nel serbo. Talora poi le forme stesse o cedono alle straniere o le accettano cooperatrici a rappresentare il pensiero; come nel persiano e più nel turco e, con istrazio peggiore, nel huzuresco.

«Un esempio di queste corruzioni profonde lo veggiano a Curassao; e non osservato, ch'io sappia, dai linguisti. Non ho trovato che un libro; e bisognerebbe sapere se altri ve ne sieno e serbino tutti le forme spagnuole, o incomincino a corrompere anche la lingua degli Olandesi, padroni nuovi. Poi sarebbe utile a conoscere quale dialetto vi parlassero gli aborigeni; quando sia scomparso o se ancora se ne conservino le tracce; finalmente quanto sieno in quel picciolo popolo i discendenti di Spagna i quanto di Olanda...

«Certo da questo breve studio sul curassese saremo condotti a restringere la opinione di Augusto Fuchs che lo spagnuolo, dominatore in tanta parte di America, non si mescolò a nessuna delle lingue indigene da formare un nuovo dialetto (Cfr. *Die romanischen Sprachen*. Halle, 1849, p. 7). Non s'è mescolato; ma il pensiero nazionale trascinò dietro a sé le forme spagnuole e gli avanzi; così che ne derivò una favella che non assomiglia certo a nessuno dei dialetti metapireneici.

«A me pare che uscirebbe un bel libro, ma da non farsi in Europa, chi si ponesse a ricercare come le lingue latine rimutassero; il francese nel Canada, in Haiti; il portoghese nel Brasile e lungo le coste d'India; a Cuba, a Portorico e via via lo spagnuolo. Sarebbe a scoprirsi la gramatica indigena; e dedurne le leggi dissolutive di quella parola, là inerte o quasi, che fu stromento a forti pensiero e alle grazie dell'arte in bocca a Dante, a Cervantes, a Voltaire.»

Como se vê o douto professor de Pisa inclina-se a admittir como explicação dos dialectos creolos uma accommodação das fórmulas românicas á gramatica das linguas dos povos entre os quaes esses dialectos se formam.

Alguns eruditos brazileiros, conhecedores dos dialectos indigenas, admittem influencia grammatieal d'estes dialectos sobre o portuguez do seu paiz.

«A lingua fallada pelos primitivos incolas d'El-Dorado, a lingua do selvagem, que teve voga nos primeiros tempos do desenvolvimento do Brazil, que durante dois seculos entre os proprios colonos europeus era «a lingua geral» e de uso quotidiano no tracto commum, usada e fallada até no pulpito, ainda hoje fallada no Paraguay, teve tal importancia já, que, temendo-se que fosse esquecida a lingua portugueza, mereceu ser proscripta expressamente a ponto de a mandarem abolir pela provisão de 12 de outubro de 1727 (*Jornal do Timon*, t. 2.<sup>o</sup>; p. 315). E depois, apezar de tudo, ella perdura ainda, já não digo pelo facto de subsistir hoje entre varias e numerosas tribus do Amazonas e de Matto Grosso, porém, perdura na lingua portugueza, fallada pelos descendentes dos Brazis, dando-lhe um feittio caracteristico que distingue essencialmente essa falla brazileira da portugueza, não só na inflexão da voz, não só na phonetica, mas ainda no tornêo grammatical e no phraseado que tem *seu que* de novo, não usado na terra lusitana, e a final em grande numero de vocabulos de todo não portuguezes. A «lingua geral» é certo, morreu com o indio e ou si não morreu ainda, vae morrer e desaparecerá com o derradeiro selvagem, que a locomotiva da civilização tem de aniquilar na sua marcha, no seu «avança para

deante». Porém, como em seguida á derrubada, onde era a mata virgem, surge a capoeira, do mesmo modo no campo de exterminio, do qual se-eliminou o indio, subsistem o mameluco, o caboclo, o caipira, o matuto; e essa pobre gente que constitue a nossa gente da roça, os nossos *officiaes de officio*, a nossa soldadesca e a nossa maruja, concorre sem a menor duvida com a maior percentagem para formar o algarismo da nossa população. Desappareceu o indio (*abá*), o indigena, o autochtone (*t-yby-abá=typynabá*), o selvagem (*tappyia*),—mas ficou o caboclo, o perfilhado por branco (*carai-oca=caribóca*), o mameluco, o filho da mulher india (*membyrucá*), o pelle tostada (*caipira*), ou o homem corrido, envergonhado, abatido, submettido (*kuaipira*). E esses mamelucos, caboclos e caipiras, fallando a lingua do «outro», do estrangeiro, do homem de lá longe, do emboaba, (*amo-abá*), fallando essa lingua corrompida pelo fallar do africano, do selvagem negro (*tappyiuna*), conservam no sotaque, no phraseado, reminiscencias da «lingua geral» que vão se-fazer ouvir ainda no seio do parlamento, onde desgraçadamente predomina um francez assaz eivado de francezismos e tambem já de não poucos inglezismos. Foi proscripta a lingua do indio (o *abá ñeenga*), mas na lingua do branco (no *carai-ñeenga*) fallada pelos matutos, e reproduzida ás vezes com bastante merito em escriptos litterarios, subsistem dizeres *sui generis*, oriundos da lingua materna, certamente *materna* pois que elles são os mamelucos, os filhos da mulher indigena, são os caboclos oriundos do homem branco. Como muito bem diz o sñr. dr. Couto de Magalhães, na *linguagem popular* do Brazil ha não só grande *quantidade de vocabulos tupis* ou *guaranis*, mas ainda *phrases, figuras, idiotismos e construcções peculiares*. Quanto ao vocabulario é incontestavel, e com um pouco de attenção vê-se, que no portuguez brazilico abundam dicções de linguas americanas em numero mais consideravel talvez que o das dicções arabicas que se-conservam no lexicon portuguez. Dizemos «linguas americanas», porque na realidade não ha só vocabulos do *abáñeenga*, e sim tambem do *chilidugu*, do *kechua callu*, do *karai-arianga*, e outras, como sejam *brisa, canôa, furacão, piroga, mate, guasca, guampa, gaúcho*, etc. Nas sciencias naturaes (mórmente na botanica) e na geographia é mais que consideravel o numero de vocabulos oriundos de linguas americanas<sup>[7]</sup>.»

[66]

«Nem o tupi oriental, aquelle que era fallado na costa quando os jesuitas o escreveram, e que faz objecto dos dictionarios e grammaticas que nos legaram; nem a lingua Kiriri, um tupi que era fallado pela tribu d'esse nome, não são hoje linguas vivas. Assim como os selvagens ou desappareceram ou subsistem mestiçados, assim a lingua ou desappareceu ou mestiçou-se no rustico fallar do nosso povo, conseguindo introduzir na lingua portugueza do Brazil centenaes de raizes<sup>[8]</sup>.

«O cruzamento d'estas raças (indigenas do Brazil, negros e brancos) ao passo que misturou os sangues, cruzou tambem (se nos é licito servirmo-nos d'essa expressão) a lingua, sobretudo a linguagem popular. É assim que, na linguagem do povo das provincias do Pará, Goyaz, e especialmente de Matto-Grosso, há não só quantidade de vocabulos tupís e guaranis accomodados á lingua portugueza e n'ella transformados, como ha phrases, figuras, idiotismos, e construcções peculiares ao tupí. Este facto mostra que o cruzamento physico de duas raças deixa vestigios moraes, não menos importantes do que os do sangue. O notavel professor norte-americano C. F. Hartt nota que são rarissimos os verbos portuguezes que têm raizes tupís, e cita como um d'esses raros exemplos, talvez unico, o verbo *moquear*. Se o illustre professor houvesse viajado outras provincias, veria que esse exemplo não é isolado, e que não temos um, mas muitos verbos vindos do tupí, e alguns d'elles tão expressivos e energicos que não encontrâmos equivalentes em portuguez; citarei entre outros os seguintes: *espocar* (Pará) por: arreentar abrindo; *petequear* (Minas, S. Paulo) por: jogar; *entocar* (geralmente

em todo o Brazil) por metter-se em buraco, ou figuradamente, por: encolher-se, fugir á responsabilidade; *gapuiar* (Pará, Maranhão) por: apanhar peixe; *cutucar* (geral) por: tocar com a ponta; *espiar* (geral) por: observar; *popocar* (Pará, Maranhão) por: abrir arrebetando; *pererecar* (geral) por: cair e revirar; *entejucar* por: embarrear; *encangar* por: metter os bois no jugo; *apinchar* por: lançar, arremessar; *capinar* por: limpar o matto; *embiocar* por: entrar no buraco; *bobuiar* por: fluctuar; *catingar* por: exhalar mau cheiro; *tocaia* por: esperar, etc., são outros tantos verbos com que o tupí enriqueceu a lingua popular dos habitantes do interior do Brazil, lingua ás vezes rude, não o contestámos, mas ás vezes tambem de uma energia e elegancia de que só póde fazer idéa, aquelle que tem estado em uma roda de gaúchos folgazãos a ouvil-os contar a historia de seus amores, suas façanhas de valentia, ou as lendas, ás vezes tão tocantes e poeticas de suas superstições, metade christãs, metade indigenas<sup>[9]</sup>...

«Se dos verbos passassemos aos substantivos, nomes de animaes, logares, plantas, ver-se-hía que nada menos de mil vocabulos, quasi uma lingua inteira, passou e veio fundir-se na nossa, assim como com o cruzamento tem passado e ha-de continuar a passar o sangue indigena a assimilar-se e confundir-se com o nosso<sup>[10]</sup>.»

[67]

Como se vê os dois escriptores brasileiros, que têm um longo conhecimento do tupi-guarani, nenhum facto apresentam que prove a influencia grammatical que admittem: as suas indicações resumem-se a factos lexicologicos, alguns dos quaes são muito contestaveis.

Não entraremos n'um exame critico directo das diversas opiniões que acabámos de citar. Os materiaes por nós accumulados permitem-nos assentar os seguintes principios, em face dos quaes é facil julgar essas opiniões.

1.º *Os dialectos romanicos e creolos, indo-portuguez e todas as formações semelhantes representam o primeiro ou primeiros estadios na aquisição de uma lingua estrangeira por um povo que falla ou fallou outra.*

Este principio é por assim dizer evidente. Basta observar como os estrangeiros que não têm estudos grammaticaes começam a fallar a lingua de um paiz que não é o seu para a ver perfeitamente confirmada. *Mi no fallá portuguese* é uma phrase typica que todos conhecemos na bôca dos inglezes.

Os factos observados nos dialectos creolos de Santo Antão, Guiné, etc., revelam *graus diversos na aquisição do portuguez*. A lingua franca póde ser considerada como o typo mais rudimentar das formações de que nos temos occupado. Aqui devemos observar um facto interessante: consiste elle em que o povo de qualquer paiz achando-se em contacto com estrangeiros que não fallam a sua lingua reduz esta tambem, por assim dizer instinctivamente, ao mesmo typo privado de fórmas grammaticaes que caracterisam os dialectos creolos<sup>[11]</sup>.

Nos contos populares, os mouros, os turcos e os negros são apresentados pelo povo a fallar uma lingua em que o infinito substitue as outras fórmas verbaes; assim em G. Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, I, 17, n.º 1, ha o seguinte dialogo entre um turco e S. Nicolau: «Bonciornu Santu Nicola!»—«Addiu Maumettu.»—«*Pigghiari* tanticchia d'ogghiu?»—«*Pigghiari* quanto vôi.» Póde comparar-se a versão portugueza d'essa facecia em a nossa collecção de *Contos populares portuguezes*, n.º 72. O douto e indefesso collector das tradições sicilianas ministra-nos a seguinte nota: «Nel *Malmantile* del Lippi annotato dal Minucci, vol. III, pag. 257, a proposito della frase del Lippi *star usanza* si legge: «*Star usanza*. È detto alla maniera degli stranieri, specialmente tedeschi, o turchi, che cominciando a parlar un poco Italiano, si servono quasi sempre dell'infinito in luogo



di qualsivoglia tempo. È curiosa la perifrasi d'uno schiavo turco, che avendo rubato un turibolo d'argento, volendolo vendere, andava dicendo negli orecchi a coloro, ch'egli supponeva lo potessino comprare: *Voler comprar un andare un venire un sentir buono?*»

É com razão que M. E. Egger nas suas *Observations et réflexions sur le développement de l'intelligence et du langage chez les enfants* (Paris, 1879. 8.<sup>o</sup>) compara a linguagem das crianças aos dialectos creolos: «A vingt-huit mois l'enfant connaît le sens des trois mots: *ouvrir, rideau et pas* (négation); déjà il les rapproche avec une certaine dextérité, en les accompagnant du geste et du monosyllabe *ça*. *Pas ouvrir ça* signifie «la fenêtre est fermée»; *pas rideau ça* signifie «la fenêtre n'a pas de rideau». On reconnaît là ces grossières façons de parler qu'on décore parfois du nom de patois nègre, parce que les nègres de nos colonies n'empruntent guère à la langue de leurs maîtres qu'un petit nombre de vocables, les plus nécessaires, et qu'ils les accouplent, selon le strict besoin, sans aucun souci de la conjugaison et même de la syntaxe.» Ob. cit., p. 44. [68]

Os dialectos de que nos temos occupado não são pois o resultado de uma transformação lenta, gradual, tendo por ponto de partida principal a alteração phonetica, como a que se opera nas linguas que seguem o curso normal da sua evolução, como a que transformou o latim em portuguez, hespanhol, provençal, italiano e valachio; nos dialectos creolos e semelhantes a alteração phonetica é o menos; com ella pouco se explica da estrutura morphologica e syntactica d'essas fórmulas de linguagem. Bopp e Diez são de muito pouca utilidade immediata, os principios da grammatica comparada usual de pouco nos servem para entendermos aquelles dialectos.

A transformação da linguagem em virtude da alteração phonetica é um phenomeno de base physiologica; a formação dos dialectos creolos é no que tem de essencial um phenomeno psychologico. Formam-se elles rapidamente, para acudir á necessidade das relações; é o povo inferior pela raça, pelo estado de civilização, mas ao mesmo tempo mais forte de instinctos, mais rico de espontaneidade, é esse que os forma com os materiaes da lingua do povo superior, que em regra não desce a aprender ou mesmo a dar attenção ás expressões do barbaro, do selvagem. Ao ouvido do povo inferior chegam primeiro como ondas sonoras tumultuosas as palavras do povo superior, depois aquelle percebe como que um rythmo, depois n'aquella oceano de palavras descobre alguns pontos firmes, salientes; fixa-se n'elles: são as fórmulas mais geraes e frequentes da linguagem; ellas bastam—a lingua nova, o instrumento indispensavel para o trato está forjado; enriquecel-o, approximando-o do typo perfeito, é obra do tempo, se o houver, se as condições o permittirem; mas a riqueza não será muitas vezes mais do que anomalia, porque aquella fórmula primeira de linguagem, nascida de um trabalho todo espontaneo, era perfeitamente coherente. Por fim dá-se muitas vezes um phenomeno curioso: entendido do povo superior, do povo que em geral manda, o povo inferior não quer saber mais nada da lingua d'elle, contentando-se com o dialecto que formou: então o povo superior ver-se-ha obrigado a fallar a sua propria lingua alterada<sup>[12]</sup>.

É innegavel que a primeira redução morphologica (podemos assim definir o processo de formação dos nossos dialectos) que uma lingua experimenta na bôca de um povo que tinha já outra deixa vestigios profundos, ainda quando o povo acaba por esquecer completamente a sua lingua propria e por conhecer de um modo mais completo a morphologia da lingua que adopta de um outro povo. Os processos periphraísticos da primeira phase da aquisição da lingua estranha não desaparecerão de todo, e mais tarde, quando a alteração phonetica, que elles favorecem, obscurecer certas fórmulas grammaticaes, esses processos [69]

voltarão a ser normaes na lingua. Não será a causa d'esta natureza que serão devidos os futuros periphrasticos, por exemplo, nas linguas romanicas? Até hoje não se determinou com precisão o grau e caracter da influencia exercida por um povo sobre a lingua estranha que a conquista ou outras causas lhe faz adoptar. O erro capital n'esta questão consiste, a nosso ver, em se suppor que a lingua estranha é alterada pelo typo da lingua propria. O estudos dos dialectos creolos permite-nos resolver esta questão.

2.º *Os dialectos romanico-creolos, indo-portuguez e todas as formações semelhantes devem a origem á acção de leis psicologicas ou physiologicas por toda a parte as mesmas e não á influencia das linguas anteriores dos povos em que se acham esses dialectos.*

Os factos accumulados por nós mostram á evidencia que os caracteres essenciaes d'esses dialectos são por toda a parte os mesmos, apesar das differenças de raça, de clima, das distancias geographicas e ainda dos tempos. É em vão que se buscará, por exemplo, no indo-portuguez uma influencia qualquer do tamul ou do singalez. No dialecto macaista a formação do plural por duplicação do singular póde attribuir-se a uma influencia chinesa, mas esse processo é tão rudimentar que nenhuma conclusão podemos fundar sobre elle. No dialecto da ilha de Sant'Iago *muito muito* é um superlativo.

Os phenomenos phoneticos que nos offercem os dialectos creolos nada têm de especial: a suppressão do *r* final, a tendencia para o iotacismo, por exemplo, apparecem-nos quasi por toda a parte; as proprias excepções são as mesmas: assim temos *ser* e não *sé* em Ceylão, em Macau, no archipelago de Cabo Verde. Nenhum som das linguas indigenas foi transportado para os dialectos creolos; mas alguns sons das linguas europeas foram modificados. Ora na propria Europa se notam modificações semelhantes. A seguinte observação do dr. Bos sobre o creolo da ilha Mauricio é, emquanto aos sons, quasi inteiramente applicavel a todos os dialectos semelhantes: «É provavel que os sons do francez que o negro não pôde reproduzir faltavam na sua lingua. A influencia das linguas negras reduziu-se a isso; ellas não... implantaram nenhum som novo; ellas supprimiram os que ellas ignoravam<sup>[13]</sup>, para os substituir por outros mais ou menos analogos: *e* mudo por *i*, *ui* por *i*, *j* por *z*, *ch* por *ç*, etc.»

No fallar brasileiro, por exemplo, não parece haver nenhum dos sons particulares do tupi-guarani.

A acção das leis psicologicas geraes vae quasi sempre nos dialectos de que nos occupâmos até ás feições miudas; assim não só a periphrase com as fórmias mais geraes nos apparece para substituir as fórmias não adquiridas, mas ainda a mesma preferencia por certas fórmias auxiliares se nota quasi por toda a parte; assim o presente formado com *ta* (=*estar*) em Macau, nas ilhas de Cabo Verde, em Curaçáo; em Ceylão como em Curaçáo *lo* é o elemento formativo do futuro. Na Luisiania *té* (=*était*) serve para formar o imperfeito. [70]

A preferencia dada n'esses dialectos aos pronomes regimens, que vêem occupar o logar dos pronomes sujeitos encontra-se entre nós no fallar das creanças e tem grande extensão nas phrases populares das nossas linguas européas<sup>[14]</sup>.

A propria selecção lexicologica, isto é, a preferencia dada a certos termos, manifesta a acção das mesmas leis geraes, das mesmas tendencias nas formações que estudâmos, apesar das differenças de raças e de meios; assim para significar fallar ou dizer encontrâmos em Ceylão, Curaçáo, archipelago de Cabo Verde, etc., a palavra *papiá*, o que é tanto mais interessante quanto esse termo não parece existir

hoje nem em hespanhol nem em portuguez. O substantivo *misté* (*mister*) em Ceylão, em Macau, em Curaçáo, no archipelago de Cabo Verde, tem o valor de um verbo significando ser preciso, ter necessidade de, dever. *Pamóde* e *promodĩ*(=por amor de) tomam em Macau, como em Santo Antão, o logar da conjunção porque, de um modo independente; em quanto o *passóba* (=por es'obra) de Curaçáo nos lembra o *quamobrem* latino. *Assilai* por *tal* em Ceylão e Macau deve ter-se produzido tambem independentemente n'um e n'outro dialecto; a palavra é composta de *assi* (d'este modo) e *lai* por *laia*, que em portuguez significa especie, sorte, estofo. sentido desenvolvido do de *lã*.

A extensão já tão consideravel d'este artigo não nos permite desenvolvermos mais completamente estas idéas, julgâmos porém ter ministrado sufficientes provas de que os dialectos creolos e formações semelhantes não revelam influencia alguma directa, salvo no vocabulario, das linguas anteriores dos povos que os fallam, mas que se deve ver n'elles apenas o resultado da acção de leis geraes a que obedece por toda a parte o espirito humano.

O nosso *Estudo sobre a grammatica e o vocabulario do indo-portuguez* completará as nossas observações na parte comparativa<sup>[15]</sup>.

#### Notas:

[1] Logo qui por *quê l'or qui*. Hoje é muito usado na cidade da Praia.

[2] O desaparecimento da syllaba inicial de *minha* explica-se pelo facto d'esta palavra se tornar proclitica? G. Vicente tem *enha*.

[3] As particularidades historicas que seguem são extrahidas da obra *Ceylon, an account of the Island, etc.* by sir James Emerson Tennent. London, 1860, 2 volumes, 8.<sup>o</sup>

[4] Istes Escrituras de Novo Testamento, (que nossa Senhor Jesus Christo ja papia,) *particularmente* te da sabe, istes Mandamentos, que quer dizia.

[5] *Apud* Carl Engel, *An Introduction to the Study of National Music*. London, 1866. 8.<sup>o</sup>, p. 351.

[6] *Catin en patois normand est une poupée*.

[7] *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro*. 1878-1879. Vol. IV. *Manuscripto guarani da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro, etc., publicado com a traducção portugueza, notas, e um esboço grammatical do abãnee* pelo dr. Baptista Caetano d'Almeida Nogueira, p. XI-XII.

[8] *O Selvagem*, I. Curso da lingua geral segundo Ollendorf. II. Origens, costumes, região selvagem, por Couto de Magalhães. Rio de Janeiro, 1876, 8.<sup>o</sup>, p. 40.

[9] *Ob. cit.*, p. 77.

[10] *O Selvagem*, I. Curso da lingua geral segundo Ollendorf, etc., p. 77.

[11] «Dès 1633, le père Lejeune se plaignait qu'on employât entre Français et Indiens un jargon qui n'était, à proprement parler, ni le français ni l'indien, et cependant, ajoutait-il avec surprise, les Français, à l'user, se flattent de parler indien, et les Indiens pensent s'exprimer en bon français.» *Maspéro Rev. ling.* IX, 405.

[12] Vid. acima as interessantes observações de Bocandé.

[13] Seria preferível dizer: parte dos que ellas ignoravam.

[14] Vid. J. Storm, *Englische Philologie*, I, 207 ss.

[15] N'esse estudo tentaremos tanto quanto nos é possível fazer com os materiaes que temos á nossa disposição, indicar as particularidades phoneticas do indo-portuguez, escondidas em grande parte sob a orthographia adoptada pelos missionarios inglezes, e que julgâmos não dever modificar no specimen que dêmos, reproduzido do folheto que contém *Orações, Dez Mandamentos, O sermão riba do montanha* (sem data nem logar de impressão).

<b>Lista de erros corrigidos</b>			
Aqui encontram-se listados todos os erros encontrados e corrigidos:			
	<b>Original</b>		<b>Correcção</b>
<a href="#">#pág. 4</a>	Anãto ...		Antão
<a href="#">#pág. 13</a>	Estes cavallos são teus. ...		Esta egua é tua.
<a href="#">#pág. 30</a>	<i>three voyage</i> ...		<i>three voyages</i>
As variações de dialecto (por vezes escrito dialeto) foram mantidas de acordo com o original.			
As variações de nomes próprios foram mantidas de acordo com o original (ex: Newtead e Newstead)			

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK OS DIALECTOS ROMANICOS OU NEO-LATINOS NA ÁFRICA, ÁSIA E AMÉRICA \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

**THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE**

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

## **Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project

Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg

Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

#### 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without



further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**



Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.